拳鬼

原作 松田隆智 作画 藤原芳秀

Presented by: RYUICHI MATSUDA & YOSHIHIDE FUJIWARA

Presented by:

TRIPLEDRAW

TRANSLATOR, CLEANER, TYPESETTER

TOOMIN

MARTIAL ARTS ADVISOR, EDITOR

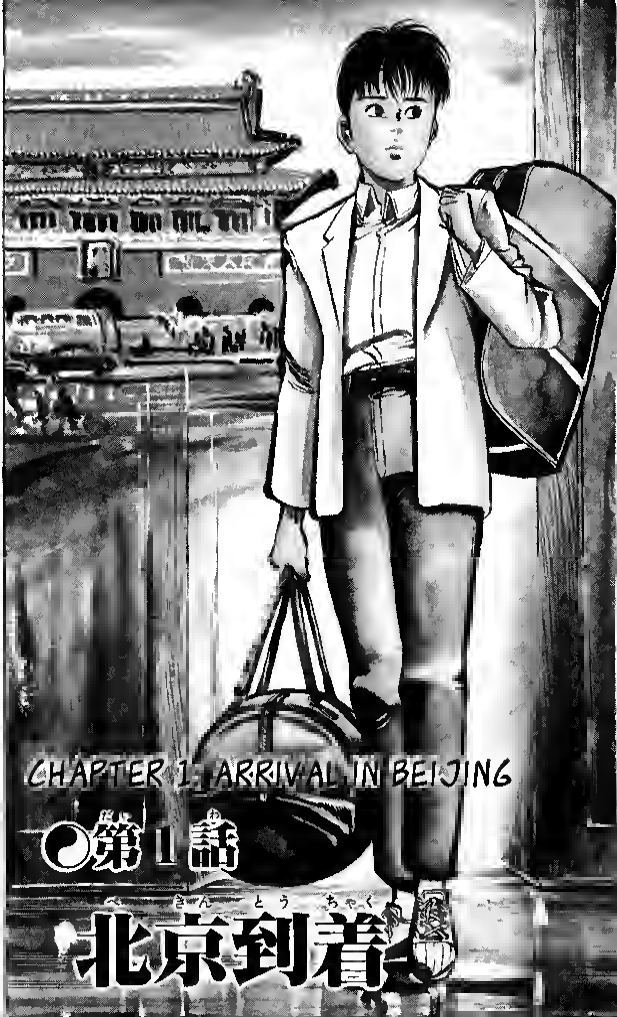
Raw by:

GUILL666

13

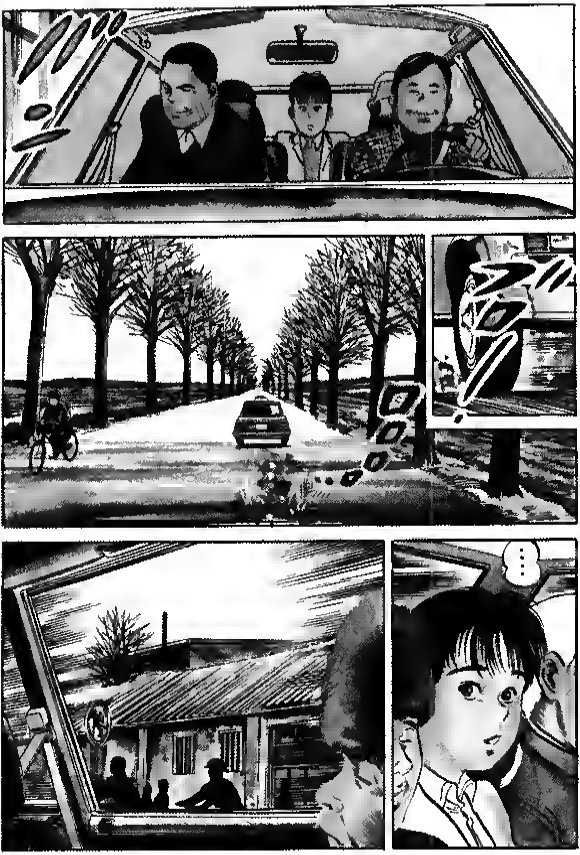
拳児
13
原作 松田隆智
作 藤原芳秀

●第1話 北京到着


CHAPTER 1 ARRIVAL IN BEIJING
第1話
北京到着

I'M FINALLY HERE!
SO THIS IS BEIJING
YE- YES, THAT'S ME
ARE YOU GOH KENJI?
AND THIS IS MY SON, ZHANG DAYUAN
THIS IS MY WIFE,
I'M ZHANG REN ZHONG'S COUSIN, ZHANG RENDE.
WE'RE HERE TO PICK YOU UP.

NUANYING!
HUANYING (WELCOME)
NICE TO MEET YOU ALL, MY NAME IS GOH KENJI.
LET'S GO, THEN

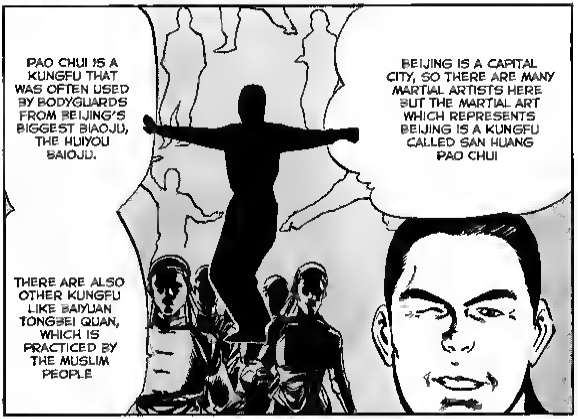


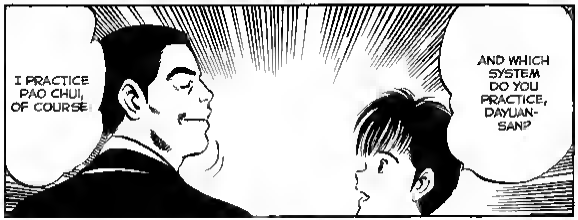
DRIVER, PLEASE STOP FOR A MINUTE.

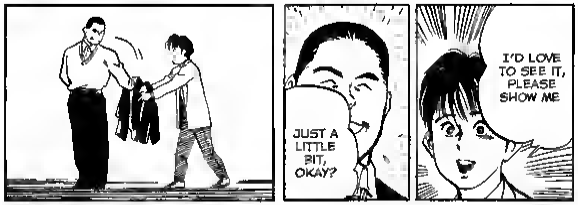
WHY DON'T YOU TAKE OUR XIAOPENGYOU (LITTLE FRIEND) FROM JAPAN FOR A TOUR AROUND GUGONG
DAYUAN, I'M GOING HOME FIRST TO PREPARE A MEAL
TODAY, THIS PLACE IS CALLED GUGONG.
XIAOPENG YOU, THIS IS THE FORBIDDEN PALACE. IT WAS USED BY THE MING AND QING DYNASTIES.
THIS PALACE WAS PROTECTED BY THE BAGUAZHANG MASTERS *DONG HAICHUAN AND YIN FU
IT'S MASSIVE, ALMOST LIKE A WHOLE CITY.

*A/N: DONG HAICHUAN AND YIN FU WERE BAGUAZHANG MASTERS SERVING UNDER THE QING DYNASTY

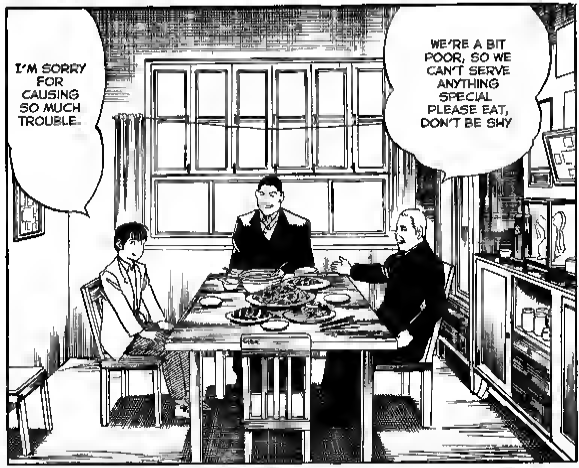
MY GRANDFATHER USED TO BE A BIAOSHI AT A BIAOJU.
YOU KNOW A LOT ABOUT MARTIAL ARTS.
WHAT ARE BIAOSHI AND BIAOJU?
DAYUAN-SAN, TOO. YOU ALSO LOOK VERY STRONG
THOSE WORKING FOR THEM WERE CALLED BIAOSHI.
NEARLY ALL OF THEM WERE MARTIAL ARTISTS.
A BIAOJU OFFERED A PROTECTION SERVICE FOR TRAVELING PEOPLE OR CARGO.
THERE MUST BE A LOT OF DIFFERENT MARTIAL ARTS SCHOOLS IN BEIJING, RIGHT?


PAO CHUI IS A KUNGFU THAT WAS OFTEN USED BY BODYGUARDS FROM BEIJING'S BIGGEST BIAOJU, THE HUIYOU BAIOJU.
BEIJING IS A CAPITAL CITY, SO THERE ARE MANY MARTIAL ARTISTS HERE BUT THE MARTIAL ART WHICH REPRESENTS BEIJING IS A KUNGFU CALLED SAN HUANG PAO CHUI
THERE ARE ALSO OTHER KUNGFU LIKE BAIYUAN TONGBEI QUAN, WHICH IS PRACTICED BY THE MUSLIM PEOPLE


I PRACTICE PAO CHUI, OF COURSE
AND WHICH SYSTEM DO YOU PRACTICE, DAYUAN-SAN?


JUST A LITTLE BIT, OKAY?
I'D LOVE TO SEE IT, PLEASE SHOW ME

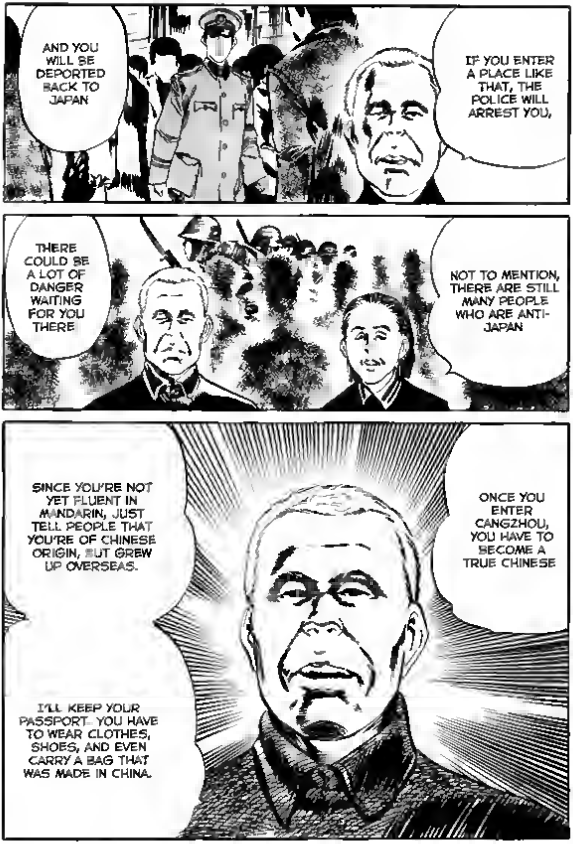
ガヤ
ガヤ
ガヤ
XIAOPENGYOU, I'M EMBARASSED. LET'S GO


I'M SORRY FOR CAUSING SO MUCH TROUBLE.
WE'RE A BIT POOR, SO WE CAN'T SERVE ANYTHING SPECIAL PLEASE EAT, DON'T BE SHY

LOOK AT THIS THERE ARE 20 LETTERS FROM JAPAN
YOUR PARENTS MUST BE VERY WORRIED ABOUT YOU
I ACTUALLY WANTED TO GO STRAIGHT TO MAINLAND CHINA, BUT ENDED UP SPENDING A LOT OF TIME IN TAIWAN AND HONG KONG
YOU SHOULD ENROLL AT A SCHOOL IMMEDI-ATELY
YOUR PARENTS SENT US A MESSAGE THAT ONCE YOU ARRIVE IN BEIJING,

I UNDERSTAND YOU OBVIOUSLY WANT TO SEARCH FOR YOUR GRANDFATHER IN CANGZHOU.
THERE'S SOMETHING I HAVE TO DO THAT'S MORE IMPORTANT THAT GOING TO SCHOOL RIGHT NOW.
RIGHT.
SOME OF THE REGIONS THERE HAVE CHANGED NAMES,
AND THERE ARE ALSO REGIONS THAT DON'T ALLOW FOREIGNERS TO ENTER
北京
天津
滄州
CANGZHOU IS A VERY BIG PLACE. APART FROM CANGZHOU CITY AS ITS CAPITAL, THERE ARE 14 *XIAN SUCH AS CANG XIAN, YANSHAN XIAN, MENGCUN XIAN, NANPI XIAN, AND SO ON.

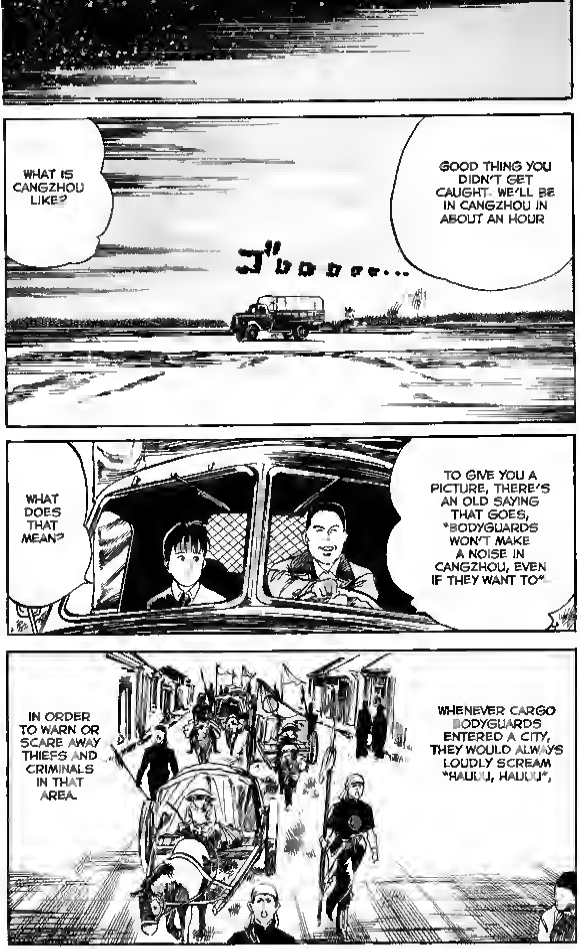
*A/N: XIAN—WE WOULD CALL THESE COUNTIES

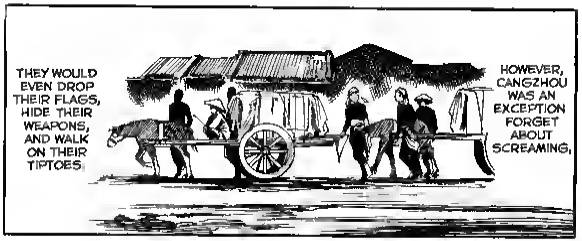

AND YOU WILL BE DEPORTED BACK TO JAPAN
IF YOU ENTER A PLACE LIKE THAT, THE POLICE WILL ARREST YOU,
THERE COULD BE A LOT OF DANGER WAITING FOR YOU THERE
NOT TO MENTION, THERE ARE STILL MANY PEOPLE WHO ARE ANTI-JAPAN
SINCE YOU'RE NOT YET FLUENT IN MANDARIN, JUST TELL PEOPLE THAT YOU'RE OF CHINESE ORIGIN, BUT GREW UP OVERSEAS.
ONCE YOU ENTER CANGZHOU, YOU HAVE TO BECOME A TRUE CHINESE
I'LL KEEP YOUR PASSPORT. YOU HAVE TO WEAR CLOTHES, SHOES, AND EVEN CARRY A BAG THAT WAS MADE IN CHINA.

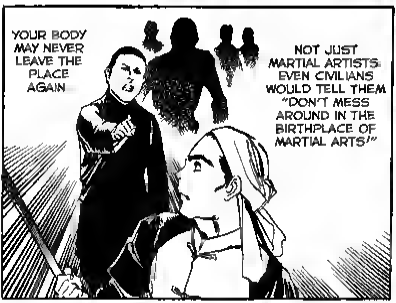
TONIGHT, DAYUAN WILL TAKE YOU TO CANGZHOU BY TRUCK.
THERE COULD BE AN INSPECTION ON THE ROAD, SO YOU'LL HAVE TO HIDE IN THE BACK FOR A WHILE

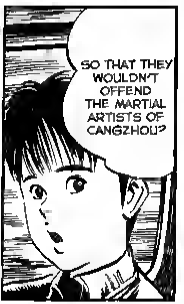
ゴオオ!!
AFTER GETTING ALL THE WAY HERE, I DON'T WANT TO GET DEPORTED BACK TO JAPAN
I HOPE I DON'T GET CAUGHT

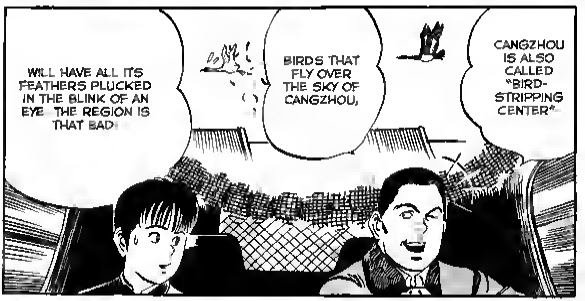
ブーン
?
ブーン!

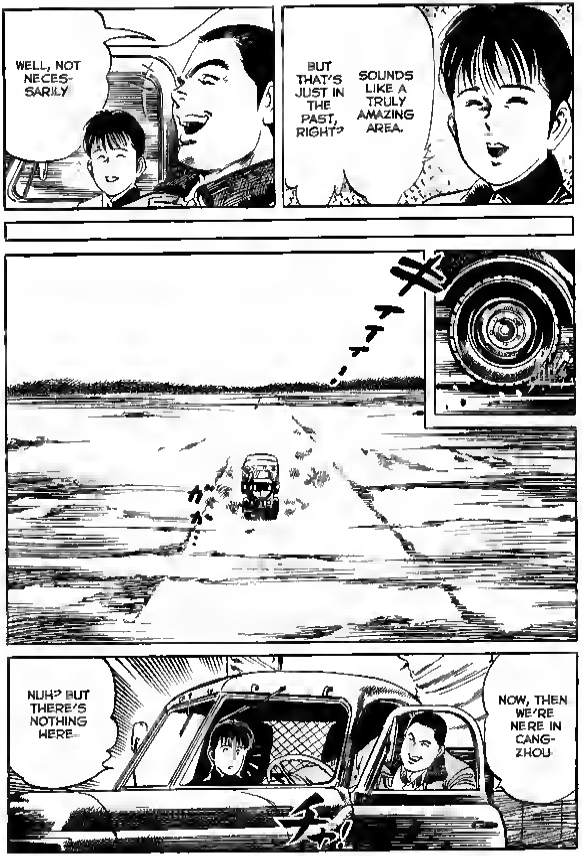

WHAT IS CANGZHOU LIKE?
GOOD THING YOU DIDN'T GET CAUGHT. WE'LL BE IN CANGZHOU IN ABOUT AN HOUR
J'bbbbee...
WHAT DOES THAT MEAN?
TO GIVE YOU A PICTURE, THERE'S AN OLD SAYING THAT GOES, "BODYGUARDS WON'T MAKE A NOISE IN CANGZHOU, EVEN IF THEY WANT TO".
IN ORDER TO WARN OR SCARE AWAY THIEFS AND CRIMINALS IN THAT AREA.
WHENEVER CARGO BODYGUARDS ENTERED A CITY, THEY WOULD ALWAYS LOUDLY SCREAM "HAUUU, HAUUU",


THEY WOULD EVEN DROP THEIR FLAGS, HIDE THEIR WEAPONS, AND WALK ON THEIR TIPTOES.
HOWEVER, CANGZHOU WAS AN EXCEPTION. FORGET ABOUT SCREAMING,


YOUR BODY MAY NEVER LEAVE THE PLACE AGAIN.
NOT JUST MARTIAL ARTISTS. EVEN CIVILIANS WOULD TELL THEM "DON'T MESS AROUND IN THE BIRTHPLACE OF MARTIAL ARTS!"


SO THAT THEY WOULDN'T OFFEND THE MARTIAL ARTISTS OF CANGZHOU?


WILL HAVE ALL ITS FEATHERS PLUCKED IN THE BLINK OF AN EYE. THE REGION IS THAT BAD!
BIRDS THAT FLY OVER THE SKY OF CANGZHOU,
CANGZHOU IS ALSO CALLED "BIRD-STRIPPING CENTER".


WELL, NOT NECES-SARILY
BUT THAT'S JUST IN THE PAST, RIGHT?
SOUNDS LIKE A TRULY AMAZING AREA.
ガガ
NUH? BUT THERE'S NOTHING HERE...
NOW, THEN WE'RE HERE IN CANG-ZHOU.

IF YOU FOLLOW THIS ROAD, YOU'LL FIND THE IRON LION STATUE ON THE RIGHT-HAND SIDE IN 20 MINUTES
THERE WILL BE SOMEONE WAITING FOR YOU THERE
IF WE RIDE THE TRUCK, PEOPLE MIGHT BECOME SUSPICIOUS
I'LL SEE YOU AGAIN IN BEIJING
IT'S BEEN A PLEASURE TO GET TO KNOW YOU. BE CAREFUL!
THANK YOU, DAYUAN-SAN PLEASE SEND MY REGARDS TO UNCLE AND AUNTY ZHANG

スタ
スタ
スタ
スタ
スタ
スタ
スタ
スタ
THE IRON LION STATUE!!

拳鬼

原作 松田隆智 作画 藤原芳秀

Presented by: RYUICHI MATSUDA & YOSHIHIDE FUJIWARA

Presented by:

TRIPLEDRAW

TRANSLATOR, CLEANER, TYPESETTER

TOOMIN

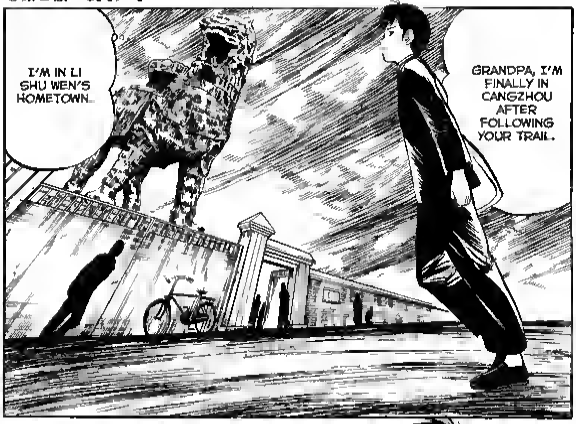
MARTIAL ARTS ADVISOR, EDITOR

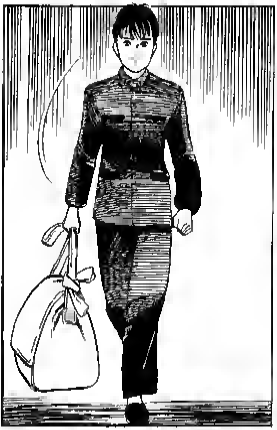
Raw by:

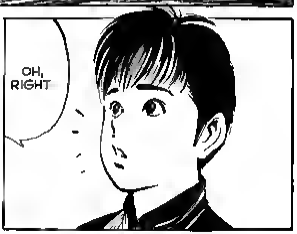
GUILL666

13

第2話 滄州へ

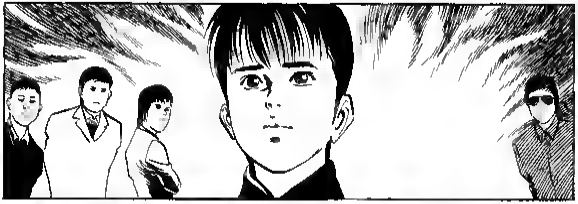

I'M IN LI SHU WEN'S HOMETOWN.
GRANDPA, I'M FINALLY IN CANGZHOU AFTER FOLLOWING YOUR TRAIL.




OH, RIGHT

CHAPTER 2: TO CANGZHOU
第2話
滄州へ

ONE HUNDRED YEARS AGO, DID LI SHU WEN ALSO STARE AT THE IRON LION STATUE LIKE I DO NOW?
I WONDER, DID GRANDPA ALSO STARE AT THE IRON LION STATUE LIKE I DO NOW?



THERE'S SUPPOSED TO BE SOMEONE WAITING FOR ME HERE...
プイ
……?

WHERE HAVE YOU COME FROM?
THAT'S RIGHT, I'M ASKING YOU.
ARE YOU ASKING ME?

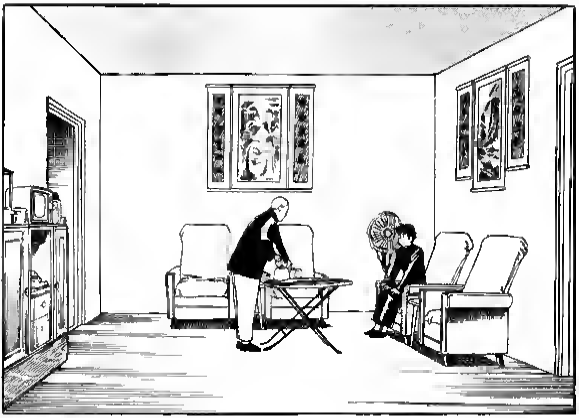
AH, NO,
FROM BEIJING
WHICH ROAD DID YOU TAKE?
I'VE COME FROM THE EAST
I WALKED DOWN THE MIDDLE OF THE ROAD
WHAT HAVE YOU STUDIED SO FAR?

AND FOR MARTIAL ARTS, I HAVE STUDIED CANGZHOU BAJI.
I HAVE ORDERED MY LIFE BY THE VERSES OF TAOISM, THE WAYS OF BUDDHISM, AND THE COURTESY OF CONFUCIANISM,
MY TEACHER IS THE "GOLDEN SWORD."
WHAT IS THE NAME OF YOUR TEACHER?
YES.
MY HOUSE IS JUST AROUND THE CORNER WOULD YOU LIKE TO HAVE SOME TEA? WE'LL JUST CONTINUE OUR CONVERSATION THERE

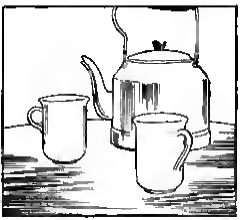
*A/N: WHEN WE BREAK DOWN THE KANJI PARTS IN "LIU" WE GET "GOLDEN" AND "SWORD" THIS MEANS THAT HIS LAOSHI IS LIU YUN QIAO

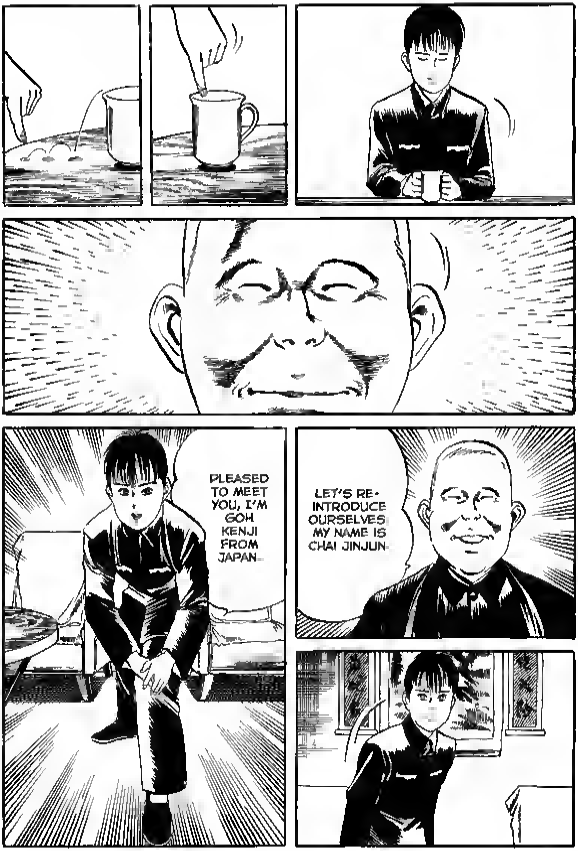
DID YOU HEAR THAT?
THAT KID SAID HE KNOWS BAJIQUAN.

YES, I HEARD IT.

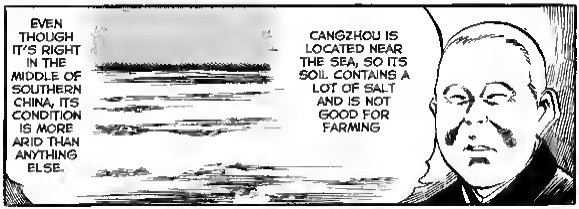


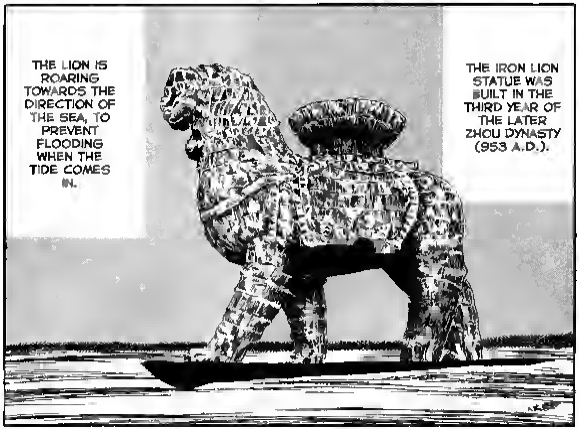
THANK YOU
PLEASE, DRINK.




PLEASED TO MEET YOU, I'M GOH KENJI FROM JAPAN.
LET'S RE-INTRODUCE OURSELVES. MY NAME IS CHAI JINJUN.

THANK YOU VERY MUCH
YOU UNDERSTAND YOUR MANNERS QUITE WELL. NOW I KNOW THAT YOU'RE A FAMILY MEMBER.
SO, WHAT DO YOU THINK ABOUT CANGZHOU? YOU'RE PROBABLY SURPRISED THAT THERE'S NOTHING HERE.
NO, I WAS REALLY IMPRESSED WITH THE IRON LION STATUE.

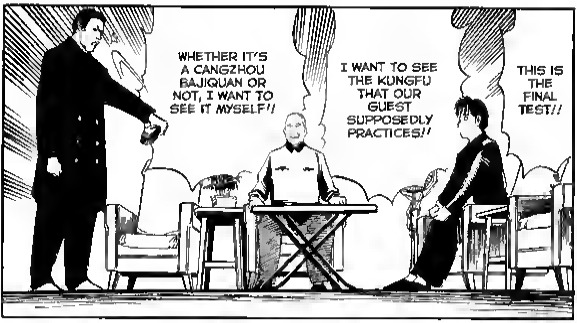

EVEN THOUGH IT'S RIGHT IN THE MIDDLE OF SOUTHERN CHINA, ITS CONDITION IS MORE ARID THAN ANYTHING ELSE.
CANGZHOU IS LOCATED NEAR THE SEA, SO ITS SOIL CONTAINS A LOT OF SALT AND IS NOT GOOD FOR FARMING


THE LION IS ROARING TOWARDS THE DIRECTION OF THE SEA, TO PREVENT FLOODING WHEN THE TIDE COMES IN.
THE IRON LION STATUE WAS BUILT IN THE THIRD YEAR OF THE LATER ZHOU DYNASTY (953 A.D.).

IS VERY GRAND AND FITTING FOR THE REGION WHERE MARTIAL ARTS WERE BORN
BUT THE SIGHT OF A HUGE IRON LION STATUE ROARING OVER A BARREN LAND

OH, IF IT ISN'T ZHU
IF I'M NOT MISTAKEN, YOU WERE ALSO NEAR THE STATUE EARLIER—.
SO YOU NOTICED YOU HAVE PRETTY GOOD EYES, THEN

MY DEAR GUEST, THIS MAN'S NAME IS ZHU YONGDE. HE IS THE NUMBER ONE BAJIQUAN PRACTITIONER IN CANGZHOU.
ZHU, WHAT'S THE MATTER WITH YOU?
Hah
BAJIQUAN! IT'S AN HONOR TO MEET YOU.
TEST HIM? I ALREADY TESTED HIM.
HE KNOWS THE CODE. HE'S A MEMBER OF OUR FAMILY.
I'D LIKE TO TEST HIM FIRST.


WHETHER IT'S A CANGZHOU BAJIQUAN OR NOT, I WANT TO SEE IT MYSELF!!
I WANT TO SEE THE KUNGFU THAT OUR GUEST SUPPOSEDLY PRACTICES!!
THIS IS THE FINAL TEST!!

WHAT I STUDY IS REALLY BAJI-QUAN.
DO YOU REALLY STUDY BAJIQUAN?
OR DO YOU HAVE IT MISTAKEN WITH A DIFFERENT SCHOOL OF KUNGFU?

Hah
ZHU, YOU'RE BEING IMPOLITE TO OUR GUEST.

THE REAL BAJI-QUAN FOCUSES ON GONGFU, BUT MANY PEOPLE THINK THEY'VE MASTERED IT JUST BY MEMORIZING THE ORDER OF MOVEMENTS!!
A JAPANESE STUDYING BAJIQUAN? IT'S PROBABLY ONE OF THOSE FAKE BAJIQUAN USED IN STREET SHOWS!!
BAJIQUAN IS TRULY ABOUT—...
I DON'T WANT THOSE PEOPLE TO CLAIM THEMSELVES AS BAJI-QUAN WARRIORS!!
IS IT ALRIGHT IF I START NOW?
UM....

FIRST QUESTION: WHOSE STYLE OF BAJIQUAN DO YOU STUDY?
WHAT! IF YOU'RE MESSING AROUND, YOU WON'T GET AWAY WITH THIS!!
IT IS THE GOD OF THE SPEAR, LI SHU WEN'S STYLE
FROM WHAT I'VE HEARD, MY TEACHER, LIU YUN QIAO-LAOSHI, IS LI SHU WEN'S LAST OFFICIAL DISCIPLE.

THAT MEANS HE'S A DIRECT DESCENDANT OF LI SHU WEN
WHAT! DIRECT DESCENDANT OF LI SHU WEN!?
ZHU!
LET'S JUST WATCH WHAT OUR GUEST IS GOING TO DEMONSTRATE FIRST
ALL RIGHT, THEN

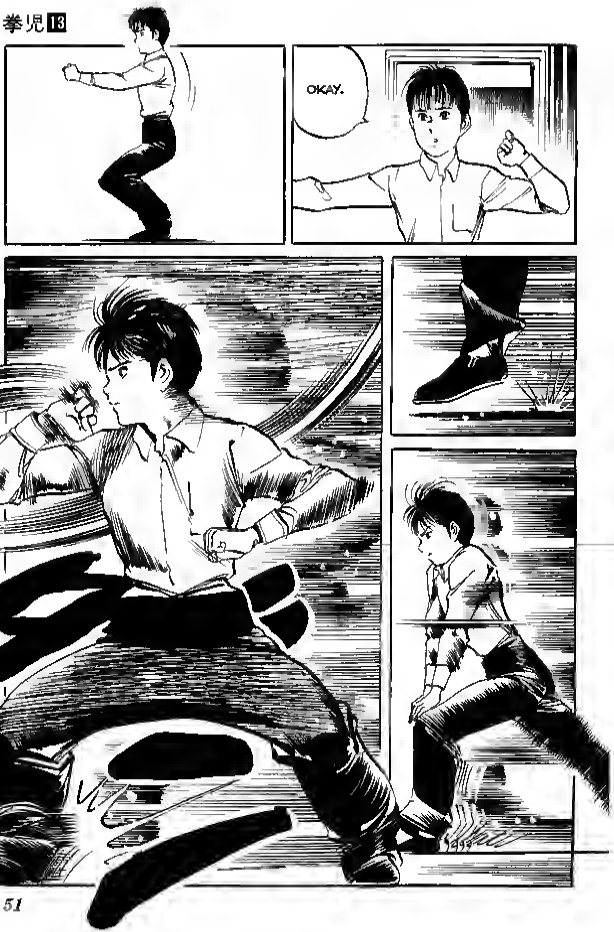
YOU KNOW WHAT'S GONNA HAPPEN, RIGHT?
SINCE YOU'VE ALREADY MENTIONED LI SHU WEN'S NAME, IF YOU LIE.....

CHAPTER 3:
BIRTHPLACE OF MARTIAL ARTS

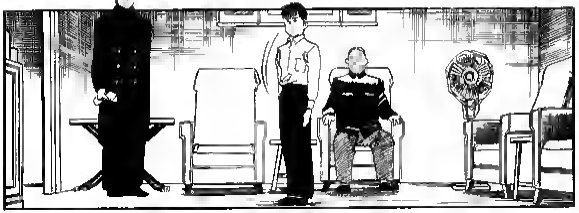
第3話
武術の郷

YOU KNOW WHAT'S GONNA HAPPEN, RIGHT?
SINCE YOU'VE ALREADY MENTIONED LI SHU WEN'S NAME, IF YOU LIE
WAIT! INSTEAD OF *BIG BA.II, I WANT TO SEE YOUR *BAJI XIAOJIA.
I'LL BE ABLE TO TELL WHICH STYLE YOU LEARNED AND HOW YOUR GONGFU IS FROM XIAOJIA!

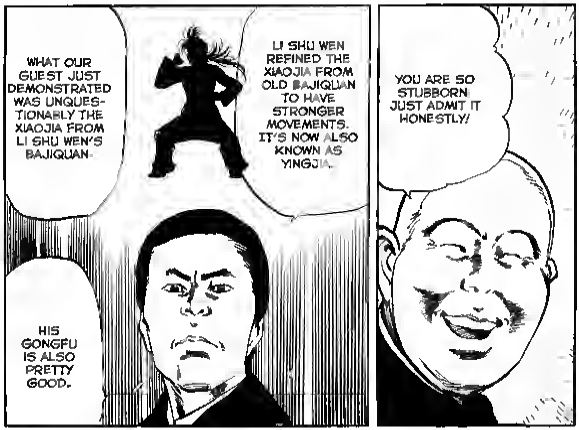
*A/N: BIG BAJI AND BAJI XIAOJIA ARE BOTH TAO LU (KATA OR FORMS) FROM BAJIQUAN


OKAY.

ケッニ
バ！
ハハハ！
ドロロロ



YEAH. MORE THAN I EXPECTED
ZHU, I THINK HIS GONGFU IS QUITE GOOD. WHAT DO YOU THINK?


WHAT OUR GUEST JUST DEMONSTRATED WAS UNQUESTIONABLY THE XIAOJIA FROM LI SHU WEN'S BAJIQUAN.
LI SHU WEN REFINED THE XIAOJIA FROM OLD BAJIQUAN TO HAVE STRONGER MOVEMENTS. IT'S NOW ALSO KNOWN AS YINGJIA.
HIS GONGFU IS ALSO PRETTY GOOD.
YOU ARE SO STUBBORN. JUST ADMIT IT HONESTLY!

WOULD YOU SAY THAT IT'S SAFE TO ACCEPT GOH KENJI AS A SEN MEN REN (OFFICIALLY INDUCTED DISCIPLE) OF LI SHU WEN'S BAJIQUAN NOW?
BAJIQUAN'S GONGFU CAN'T BE DEVELOPED WITHIN A SINGLE DAY.
OUR GUEST HERE HAS MASTERED BAJIQUAN
BEFORE THAT, I'D LIKE TO KNOW TO WHAT EXTENT
AND HOW WILL YOU DO THAT?

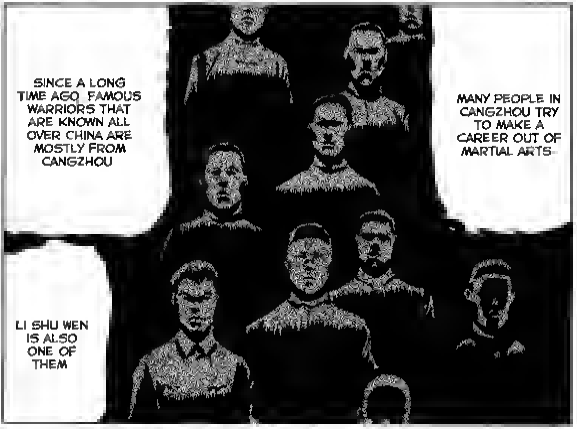
JAPANESE GUEST, DO YOU KNOW WHAT TECHNIQUE THIS IS!?
SOMETIMES IT'S COMBINED WITH THE EIGHT SECRET TECHNIQUES OF BAJIQUAN.
IT'S THE SKY PUNCH TECHNIQUE FROM THE 24 HAND-BASED TECHNIQUES.

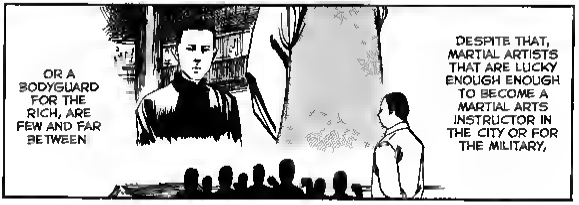
YES, YOU PASS.
LET'S REINTRODUCE OURSELVES. MY NAME IS ZHU YONGDE.
I AM A STUDENT OF QIANGSHI SAJIQUAN, FOUNDED BY QIANG RUI QING, A WARRIOR OF THE SAME LEVEL AS LI SHU WEN.
IT'S A PLEASURE TO MEET YOU!
NOW THEN, LET'S GET BACK TO DRINKING OUR TEA.

NO, I DIDN'T FEEL THAT WAY.
OUR PEOPLE HAVE ALWAYS KEPT TO THEMSELVES, EVER SINCE THE OLD DAYS.
YOU PROBABLY ALSO FIND OUR WELCOMING TO BE LESS THAN FRIENDLY.
ESCAPE GROUND?
CANGZHOU HAS ALWAYS BEEN CALLED THE "ESCAPE GROUND".
IT MEANS THE LAND WHERE FUGITIVES STAY.
THIS ALSO INCLUDES SOLDIERS WHO LOST IN THE WAR.
MANY CONVICTS, SUCH AS BANDIT LEADERS OR POLITICAL DETAINEES, ESCAPED TO THIS REGION

HIS NAME WAS LIN CHONG. HE WAS ACCUSED OF A CRIME HE DIDN'T COMMIT, AND WAS EXILED TO CANGZHOU
IN THE NOVEL, THERE WAS A MARTIAL ARTS INSTRUCTOR FOR THE IMPERIAL GUARD (THE EMPEROR'S PERSONAL GUARDS)
HAVE YOU EVER HEARD OF THE SHUIHU ZHUAN?
OF COURSE THAT'S BECAUSE IT'S ABOUT THE HEROIC STORIES OF KUNGFU WARRIORS
HUH? SO THAT MEANS THE SHUIHU ZHUAN IS A TRUE STORY?
THE ONE WHO HELPED LIN CHONG IN CANGZHOU BACK THEN WAS A LORD NAMED CHAI JIN
SUPPOSEDLY, IT WAS THIS VERY LIN CHONG WHO PASSED DOWN MARTIAL TECHNIQUES IN CANGZHOU.
CHAI JIN IS MY ANCESTOR

BUT THAT STORY CERTAINLY IGNITES OUR SPIRITS
I DON'T KNOW IF THE STORY IS REAL OR NOT


SINCE A LONG TIME AGO, FAMOUS WARRIORS THAT ARE KNOWN ALL OVER CHINA ARE MOSTLY FROM CANGZHOU
MANY PEOPLE IN CANGZHOU TRY TO MAKE A CAREER OUT OF MARTIAL ARTS
LI SHU WEN IS ALSO ONE OF THEM

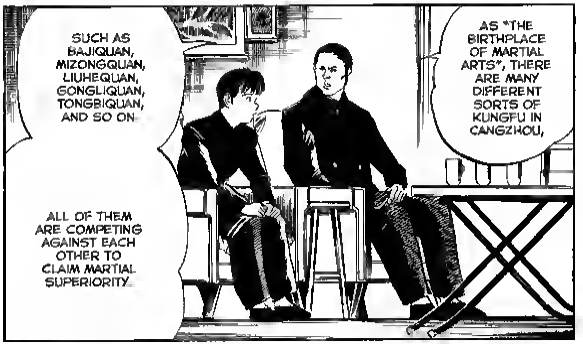

OR A BODYGUARD FOR THE RICH, ARE FEW AND FAR BETWEEN
DESPITE THAT, MARTIAL ARTISTS THAT ARE LUCKY ENOUGH ENOUGH TO BECOME A MARTIAL ARTS INSTRUCTOR IN THE CITY OR FOR THE MILITARY,

ALL KINDS OF THINGS.
AND WHAT DID THE REST OF THEM BECOME?
THERE ARE ALSO SOME THAT WENT NORTH AND JOINED A GANG OF BANDITS ON HORSES
SOME OF THEM BECAME THIEFS.

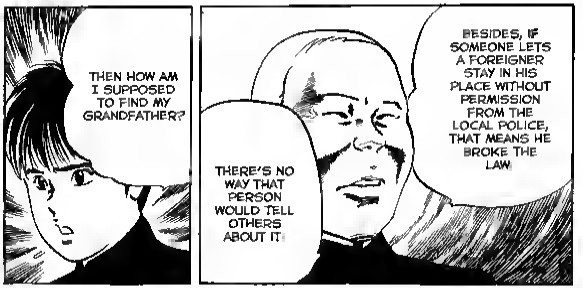
THEY WERE STILL ACTIVE UNTIL THE CULTURAL REVOLUTION AROUND 1940.
NOT ANY-MORE.
IS THAT GANG OF BANDITS STILL AROUND?
THOSE ARE SOME STORIES ABOUT CANG-ZHOU
IF WE WERE ATTACKED BY HORSE BANDITS, THEY'LL SPARE OUR LIVES IF WE TALK TO THEM IN CANGZHOU DIALECT.
THAT'S REALLY INCREDIBLE

KENJI, YOU'VE COME TO CANGZHOU TO LOOK FOR YOUR YEYE (GRANDFATHER)
BUT, DO YOU HAVE ANY LEADS?
THE CLUE IS MARTIAL ARTS.
DURING WARTIME BETWEEN CHINA AND JAPAN, MY GRANDFATHER CAME TO CANGZHOU AS A JAPANESE SOLDIER
WHEN HE GOT HURT, HE WAS HELPED BY SOMEONE FROM CANGZHOU,
AND THEN STARTED LEARNING BAJIQUAN
IF I ASK THOSE WHO ARE FROM THE SAME *BAJI MEN, I'M SURE
BUT WE STILL COULDN'T FIND WHERE YOUR YEYE IS LOCATED
WE'VE ALSO LOOKED INTO IT

*"门" "-MEN" REFERS TO A SPECIFIC SCHOOL OF MARTIAL ARTS INSTEAD OF A GENERAL STYLE


SUCH AS BAJIQUAN, MIZONGQUAN, LIUHEQUAN, GONGLIQUAN, TONGBIQUAN, AND SO ON
ALL OF THEM ARE COMPETING AGAINST EACH OTHER TO CLAIM MARTIAL SUPERIORITY
AS "THE BIRTHPLACE OF MARTIAL ARTS", THERE ARE MANY DIFFERENT SORTS OF KUNGFU IN CANGZHOU,

AND THOSE SCHOOLS ARE ALMOST NEVER RELATED TO EACH OTHER
BAJIQUAN ITSELF IS DIVIDED INTO SEVERAL SCHOOLS,


THEN HOW AM I SUPPOSED TO FIND MY GRANDFATHER?
THERE'S NO WAY THAT PERSON WOULD TELL OTHERS ABOUT IT
BESIDES, IF SOMEONE LETS A FOREIGNER STAY IN HIS PLACE WITHOUT PERMISSION FROM THE LOCAL POLICE, THAT MEANS HE BROKE THE LAW.

STUDYING MARTIAL ARTS?
THERE'S ONLY ONE WAY, YOU'LL HAVE TO ACT AS IF YOU'RE SOMEONE WHO'S STUDYING MARTIAL ARTS, AND ARE LOOKING FOR INFORMATION
HOWEVER, PEOPLE FROM THE MARTIAL ARTS WORLD ARE USUALLY RESERVED AND DESPISE FOREIGNERS
YES. ISN'T THAT THE PERFECT METHOD FOR YOU?
IT'LL BE TROUBLE-SOME FOR YOU
UH— WELL SOMETHING LIKE THAT
JUST LIKE ZHU HERE

I'LL DECLARE THAT YOU'RE MY DISTANT RELATIVE FROM HONG KONG
THAT'S WHY YOUR BEIJING DIALECT IS NOT SO GOOD
YOU'RE HERE IN CANGZHOU TO RESEARCH MARTIAL ARTS
WHAT ABOUT MY NAME?
THE FAMILY NAME "GOH" ALSO EXISTS IN CHINA, SO THERE'S NO NEED TO CHANGE YOUR NAME
THE PROBLEM NOW IS, WHERE SHOULD YOU START WITH LOOKING FOR YOUR GRANDFATHER?

THERE'S ZHANG LITANG IN BEIJING, AND WANG ZHONGQUAN IN TIANJING
THERE'S LIU YUN QIAO WHO CROSSED OVER TO TAIWAN FROM SHANGHAI.
AMONG LI SHU WEN'S DIRECT DISCIPLES, THERE'S HUO DIANGE WHO FOLLOWED EMPEROR PU YI ALL THE WAY TO CHANGCHUN IN NORTHEAST CHINA.
HOW IS THAT POSSIBLE?
IN CANGZHOU ITSELF, LI SHU WEN'S SCHOOL OF BAJIQUAN IS PRACTICALLY NONEXISTENT.

MY GRANDPA SAID THAT HE WAS STUDYING LI SHU WEN'S SCHOOL OF BAJIQUAN.

MANY FAMOUS MARTIAL ARTISTS FROM CANGZHOU, INCLUDING LI SHU WEN HIMSELF, USUALLY TRAVEL TO OTHER PLACES.
EVEN I, WHO WAS BORN HERE, HAD TO GO ALL THE WAY TO TIANJING TO LEARN QIANGSHI-STYLE BAJIQUAN.
SO MARTIAL ARTS THAT WERE FOUNDED IN CANGZHOU WERE OFTEN FURTHER DEVELOPED ELSEWHERE.

IT'S NOT THAT THERE'S NO MORE, YOU JUST DON'T HEAR THEIR NAMES
REVO-LU-TION?
IT'S BECAUSE OF THE REVOLU-TION
DOES THAT MEAN THERE ARE NO MORE PEOPLE WHO STUDY LI SHU WEN'S BAJIQUAN IN CANGZHOU?
THE CULTURAL REVOLUTION, OF COURSE.
BACK THEN, THE OLD CULTURE AND STUDENT-TEACHER RELATIONSHIPS WERE CONSIDERED TO SLOW DOWN THE REVOLUTION, SO THEY WERE ERADICATED
THERE WERE ALSO MANY WARRIORS WHO WERE AGAINST IT, AND WERE KILLED
THE REST OF THE MARTIAL ARTISTS HID THEIR ABILITIES.

CAN'T YOU THINK OF ANY OTHER CLUE?
I'VE HEARD A LOT OF STORIES FROM MY GRANDFATHER,
BUT I DON'T REMEMBER THEM WELL BECAUSE I WAS STILL ONLY A KID.
IT'S ALL RIGHT JUST TELL ME ANYTHING YOU CAN REMEMBER

拳鬼

原作 松田隆智 作画 藤原芳秀

Presented by: RYUICHI MATSUDA & YOSHIHIDE FUJIWARA

Presented by:

TRIPLEDRAW

TRANSLATOR, CLEANER, TYPESETTER

TOOMIN

MARTIAL ARTS ADVISOR, EDITOR

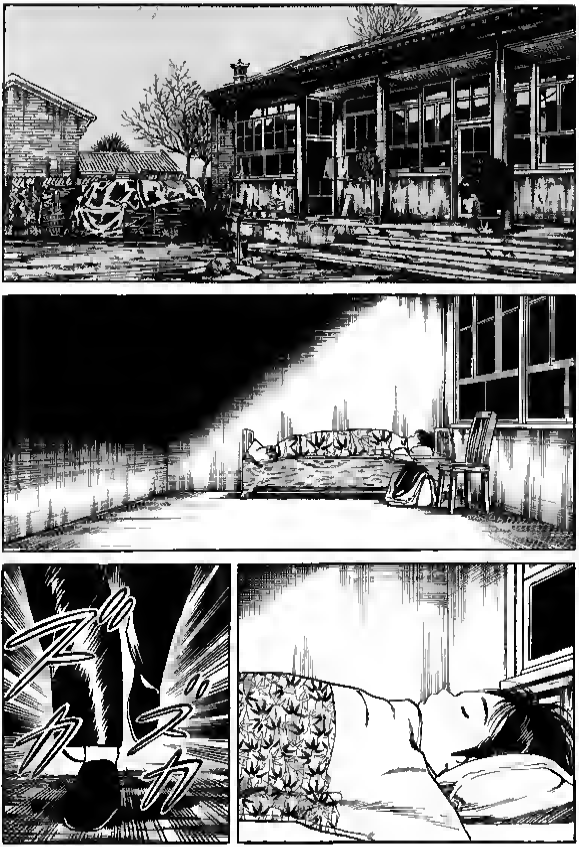
Raw by:

GUILL666

13

CHAPTER 4:
TONGBI PIGUAQUAN (PART 1)

第4話
通臂劈掛拳〈その1〉

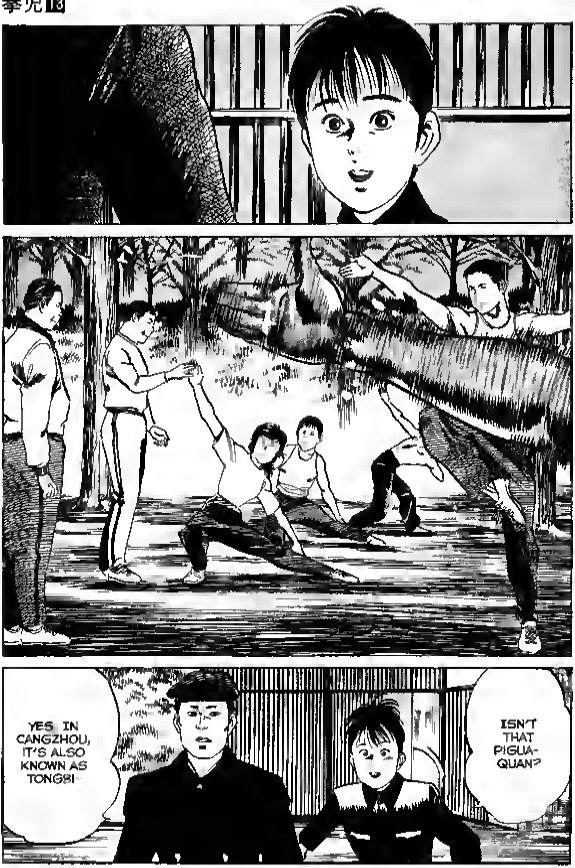

ズカズカ

HEY, WAKE UP. WE'RE GOING TO THE BASHI CHANG (MARTIAL ARTS DOJO).
ガバッ
NUH?
IT'S STILL DARK OUTSIDE
DON'T YOU KNOW ANY-THING?
A TRUE MARTIAL ARTIST TRAINS WHEN THE DAY IS DARK AND IS HOME BY SUNRISE.
WHY IS THAT?
BECAUSE THEY DON'T WANT THEIR TECHNIQUES TO GET STOLEN, OBVIOUSLY
COME ON, HURRY!

OF COURSE I DO
DO YOU KNOW HOW TO RIDE A ZIXINGCHE (BICYCLE)?
THEN, FOLLOW ME.
MAKE SURE YOU DON'T FALL BEHIND

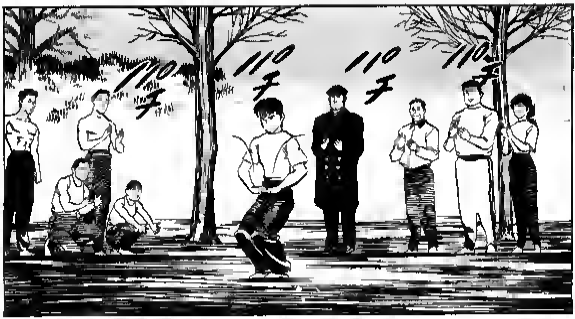
THE SADDLE IS TOO HIGH
BUT,
チ
OF COURSE, WE'RE NOT IN THE SHUIHU ZHUAN ERA ANYMORE
THE TOWN IS QUITE WELL DEVEL-OPED.

THIS WAY
CANGZHOU PUBLIC PARK
LET'S GO IN
DON'T FORGET TO LOCK IT.


ISN'T THAT PIGUA-QUAN?
YES. IN CANGZHOU, IT'S ALSO KNOWN AS TONGBI

ZAO (GOOD MORNING), HAN-LAOSHI!
I'M SHOWING CHAI-LAO'S GUEST FROM GONGQUAN AROUND
AH, ZHU YONGDE, IT'S RARE TO SEE YOU HERE
IS HE INTERESTED IN MARTIAL ARTS?
OOH, LI SHU WEN'S BAJIQUAN IS VERY RARE NOWADAYS
WOULD YOU MIND DEMONSTRATING A BIT TO MY SONS?
AND IS CURRENTLY CONDUCTING RESEARCH IN CANGZHOU.
HE'S STUDYING LI SHU WEN'S BAJIQUAN.

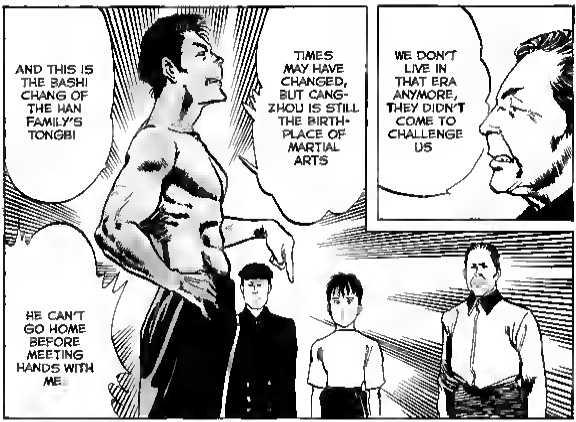
AL-
RIGHT.
GO AHEAD WITH THE DEMON-STRATION. PERHAPS IT COULD LEAD TO SOME CLUES.
ZU
KU
!!


110キ
110キ
110キ
110キ

YOU'RE STILL YOUNG, BUT YOUR GONGFU IS QUITE GOOD

XIE XIE, LAOSHI (THANK YOU, SENSEI)!

HEY, WHY DON'T YOU DEMONSTRATE BAJIQUAN'S FIGHTING METHOD NEXT!
YOU'RE BEING IMPOLITE TO CHAI-LAO'S GUEST!
SI HAI, DON'T!
BUT POPS, IF WE LET THIS PERSON FROM A TAJIA (ANOTHER SCHOOL) GO JUST LIKE THAT,
WON'T WE BE EMBARASSED?


AND THIS IS THE BASHI CHANG OF THE HAN FAMILY'S TONGBI
TIMES MAY HAVE CHANGED, BUT CANG-ZHOU IS STILL THE BIRTH-PLACE OF MARTIAL ARTS
WE DON'T LIVE IN THAT ERA ANYMORE, THEY DIDN'T COME TO CHALLENGE US
HE CAN'T GO HOME BEFORE MEETING HANDS WITH ME

I'M SURE YOU UNDER-STAND WHAT I MEAN
ZHU YONGDE, YOU TOO ARE A CANGZHOU MARTIAL ARTIST
BESIDES, WHAT'S SO GREAT ABOUT LI SHU WEN ANYWAY!?

IF WE DON'T MEET HANDS, I WON'T ANSWER ANYTHING
I BROUGHT THIS KID OVER TO ASK SOMETHING OF HAN-LAOSHI,
NOT TO MEET HANDS WITH YOU!
XIAOPENGYOU, PLEASE ACCEPT MY APOLOGIES. THAT BOY IS MY SON, AND HE GETS ANGERED EASILY.
MOREOVER, HE HAS A LOT OF DISDAIN TOWARDS BAJIQUAN.
SI HAI, YOU'VE GONE TOO FAR!
BY MEETING HANDS, DO YOU MEAN HAVING A MATCH?
UM,

THAT'S EXACTLY WHAT I MEAN/ DO YOU DARE?
I DON'T WANT TO BE CALLED A COWARD,
I'VE TRIED TO STOP IT
WELL, NOTHING ELSE I CAN DO NOW
AND I DON'T THINK YOU'D WANT TO BE MY FRIEND BEFORE WE MEET HANDS

THIS KID WAS RAISED OVERSEAS, SO HE DOESN'T KNOW ABOUT THE WULIN (MARTIAL CULTURE) AROUND HERE
WAIT A MINUTE!
EVEN IF YOU WIN AGAINST HIM,
THE REST OF THEM WILL CHALLENGE YOU IN ORDER TO PROTECT THE SCHOOL'S NAME
DO YOU HAVE ANY IDEA OF WHAT YOU'RE DOING?
...
YOU COULD END UP HAVING TO FIGHT AGAINST THE WHOLE SCHOOL!
IT'S ALRIGHT

*T/N A RESPECTFUL PHRASE FREQUENTLY SAID BEFORE A MATCH

C'MON! COME AT ME HOWEVER YOU WANT!

拳鬼

原作 松田隆智 作画 藤原芳秀

Presented by: RYUICHI MATSUDA & YOSHIHIDE FUJIWARA

Presented by:

TRIPLEDRAW

TRANSLATOR, CLEANER, TYPESETTER

TOOMIN

MARTIAL ARTS ADVISOR, EDITOR

Raw by:

GUILL666

13

第5話
通臂劈掛拳〈その2〉

IN THAT CASE, I'LL GO FIRST!

XIAO HAIZI (BRAT)! STOP RUNNING AROUND AND FIGHT BACK!
BU YAO KE QI (DON'T HOLD BACK)! GIVE THAT SON OF MINE A BEATING!
IF YOU DON'T FIGHT BACK, YOU WON'T LEARN ANYTHING FROM HIM!
YES, KENJI!

OKAY!
ダン
IF I STRIKE NOW, HE'LL FALL DOWN.
!!
ヨロ
ヨロ

DAMN YOU!

AMAZ-
ING!

ガラ
STOP! THAT'S ENOUGH!

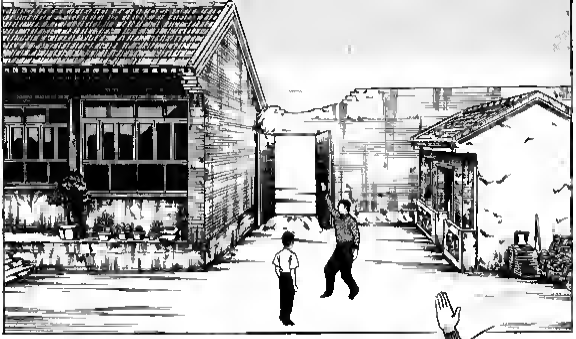
SI HAI, KENJI IS IN CANGZHOU TO STUDY KUNGFU AS A CANGZHOU LOCAL, YOU'RE SUPPOSED TO UNDERSTAND!
POPS, WE DON'T KNOW WHO THE WINNER IS YET.
IF WE STOP NOW, CANGZHOU'S NAME WILL SUFFER!
OH WELL, THEN. LET'S END THIS HERE.
YOU SHOULD FEEL AS IF YOU'VE MADE A FRIEND
THAT'S RIGHT BAJIQUAN AND PIGUAQUAN ARE CLOSELY RELATED
NOT AT ALL, I LEARNED QUITE A BIT FROM HIM
XIAOPENGYOU, PLEASE EXCUSE MY SON'S BEHAVIOR

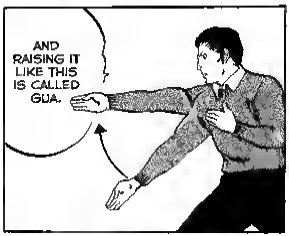
I HAVEN'T GOTTEN THAT FAR YET
YOU SAID YOU'RE LEARNING LI SHU WEN'S BAJIQUAN. DO YOU ALSO STUDY PIGUAQUAN?
IF YOU STUDY THEM BOTH, YOU CAN COVER BOTH RANGES AT ONCE
UNLIKE BAJIQUAN, WHICH TYPICALLY STRIKES FROM THE CLOSE RANGE, PIGUAQUAN UTILIZES LARGE MOVEMENTS FOR STRIKES AT LONG RANGE
LI SHU WEN ALSO STUDIED IT
AND THE WHOLE HAN FAMILY, FROM THE FIRST TO THE FIFTH SONS, STUDY THIS KUNGFU
PIGUAQUAN IS ONE OF THE MOST FAMOUS KUNGFU FROM CANGZHOU,

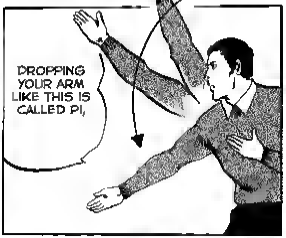
ZHU YONGDE, DIDN'T YOU SAY THAT THERE IS SOMETHING YOU'D LIKE TO ASK?
OH, RIGHT, I ALMOST FORGOT
WHEN YOU WERE LITTLE, DID YOU EVER HEAR OF A DESERTED JAPANESE SOLDIER
WHO STAYED IN CANGZHOU AND STUDIED BAJIQUAN?
HMMM.
I THINK I'VE HEARD ABOUT THAT
BUT THAT WASN'T IN THE CITY OF CANGZHOU. IT WAS LIKELY IN YANSHAN XIAN OR NANPI XIAN.
CANGZHOU CITY
YANSHAN
NANPI

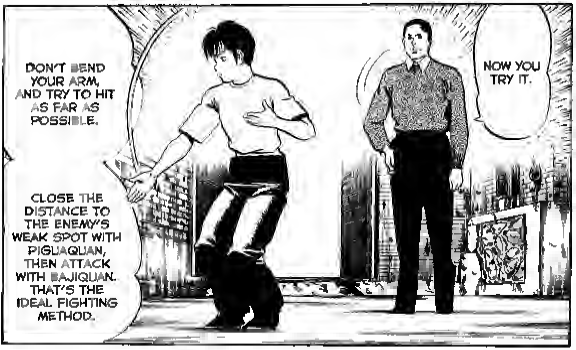
THANK YOU SORRY FOR DISTURBING YOUR TRAINING...
THAT'S ALL I CAN REMEMBER
HMPH!
HAN LAOSHI, SI HAI-SAN, THANK YOU VERY MUCH.
XIAOPENG-YOU, NEXT TIME YOU SHOULD COME TO LEARN SOME PIGUAQUAN.
I WISH I COULD HELP YOU MORE

RIGHT. YOU CAN'T DROP YOUR GUARD EVEN FOR A MOMENT.
THAT FAMILY IS REALLY FAMOUS IN CANGZHOU AS A FAMILY THAT ENJOYS FIGHTING.
I DIDN'T KNOW THAT CANGZHOU IS THAT SACRED
AND PLUS, I'LL ALSO BE IN TROUBLE IF ANYTHING HAPPENS TO YOU
"YOU CAN'T CATCH A TIGER CUB WITHOUT ENTERING THE TIGER'S DEN."
YOU KNEW ABOUT THAT AND STILL TOOK ME THERE? THAT'S PRETTY CRUEL
PLEASE TEACH ME PIGUAQUAN AFTER THAT!
LET'S GO HOME AND EAT SOME BREAK-FAST.

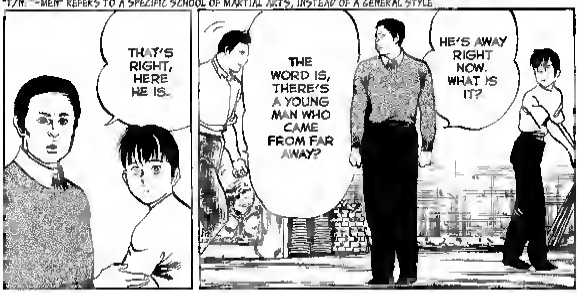



AND RAISING IT LIKE THIS IS CALLED GUA.

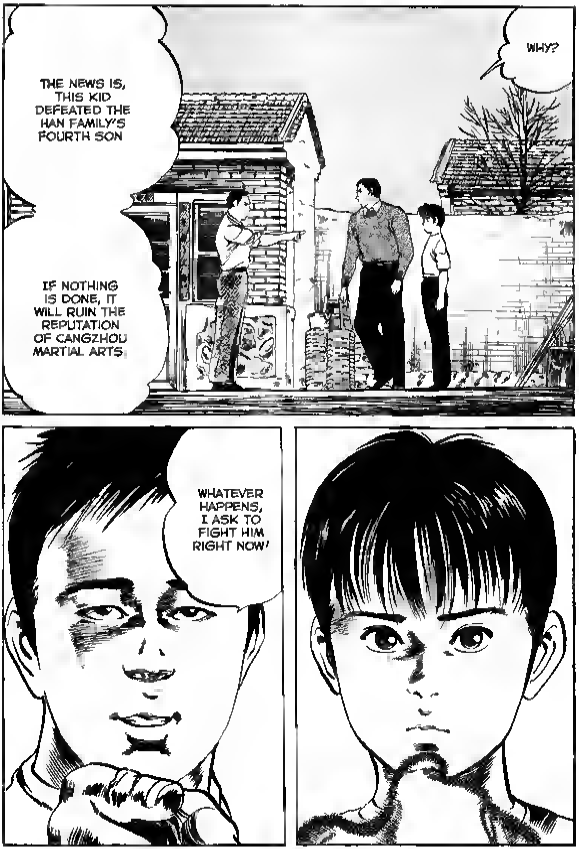

DROPPING YOUR ARM LIKE THIS IS CALLED PI.


DON'T BEND YOUR ARM, AND TRY TO HIT AS FAR AS POSSIBLE.
NOW YOU TRY IT.
CLOSE THE DISTANCE TO THE ENEMY'S WEAK SPOT WITH PIGUAQUAN, THEN ATTACK WITH BAJIQUAN. THAT'S THE IDEAL FIGHTING METHOD.

T/N: "-MEN" REFERS TO A SPECIFIC SCHOOL OF MARTIAL ARTS, INSTEAD OF A GENERAL STYLE.



ギロリ
LI-LAOSHI TOLD ME TO MEET HANDS WITH HIM.
WHAT'S WRONG WITH THIS KID?
YES
YOU'RE HERE TO FIGHT HIM?


THE NEWS IS, THIS KID DEFEATED THE HAN FAMILY'S FOURTH SON
IF NOTHING IS DONE, IT WILL RUIN THE REPUTATION OF CANGZHOU MARTIAL ARTS.
WHY?
WHATEVER HAPPENS, I ASK TO FIGHT HIM RIGHT NOW!

拳鬼

原作 松田隆智 作画 藤原芳秀

Presented by: RYUICHI MATSUDA & YOSHIHIDE FUJIWARA

Presented by:

TRIPLEDRAW

TRANSLATOR, CLEANER, TYPESETTER

TOOMIN

MARTIAL ARTS ADVISOR, EDITOR

Raw by:

GUILL666

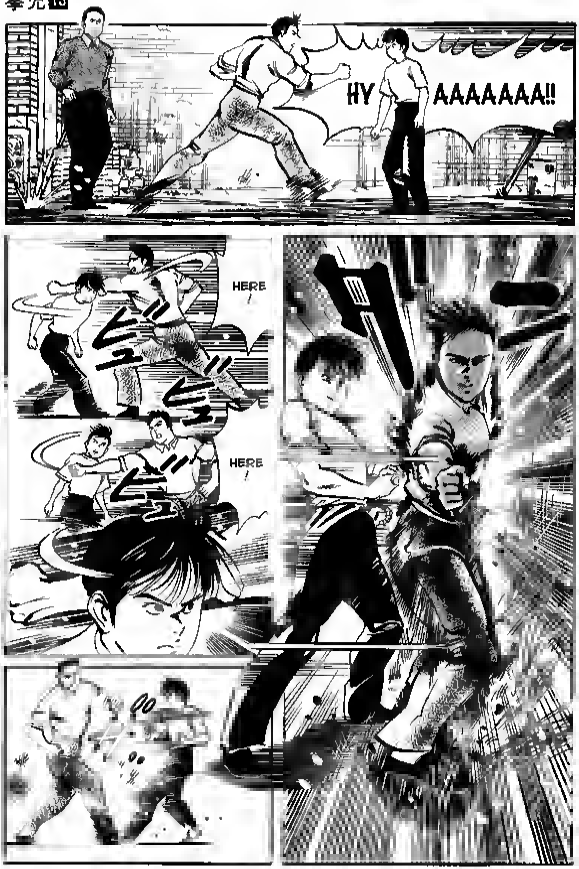
13

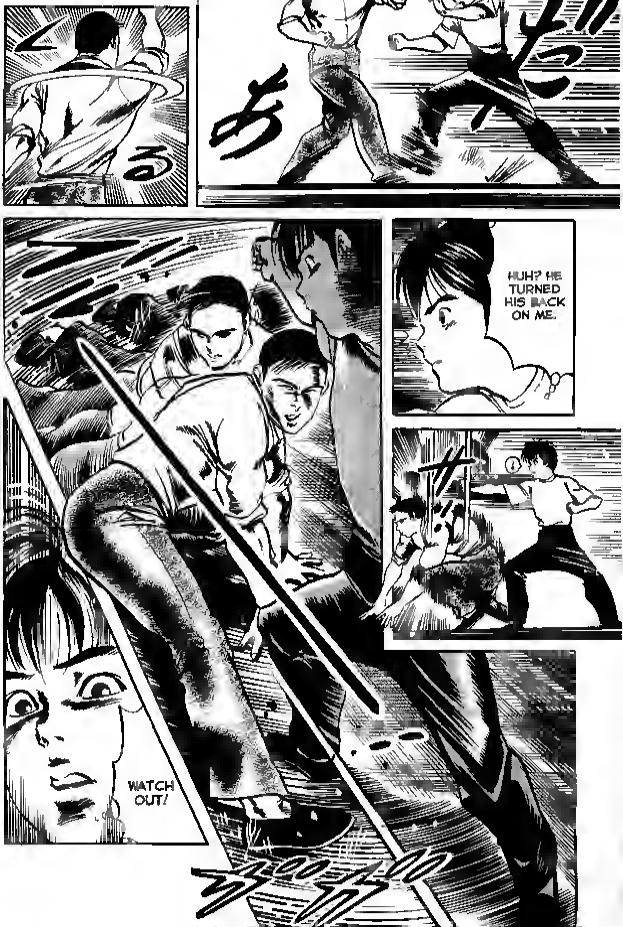
第6話
秘宗拳

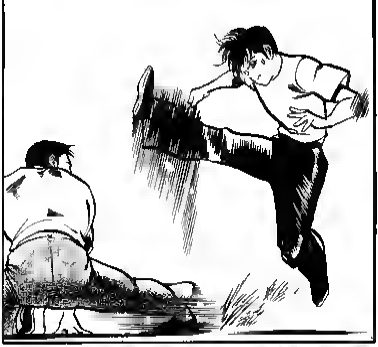
IN SHORT, I'M CHALLENGING YOU TO A FIGHT!
I'M NOT ALLOWED TO RETURN TO LI CHUTING-LAOSHI'S PLACE UNTIL I MEET HANDS WITH YOU!
I'M RESPONSIBLE FOR THIS GUEST!!
WAIT, SHAO YI LONG!!
AND WHAT HAPPENED BETWEEN HIM AND THE HAN FAMILY'S FOURTH SON WAS MERELY AN INTRODUCTION
JUST LISTEN TO ME! THIS GUEST CAME TO CANGZHOU TO INVESTIGATE SOMETHING,
ZHU, ARE YOU TRYING TO GET IN THE WAY?

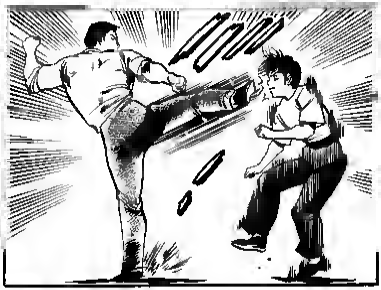
YOU'RE A CANGZHOU MARTIAL ARTIST, YOU CAN UNDERSTAND, RIGHT?
WHATEVER YOUR EXCUSE IS, IF HE MANAGES TO LEAVE UNSCRATCHED AFTER MEETING HANDS AGAINST A CANGZHOU MARTIAL ARTIST,
CANGZHOU MARTIAL ARTS WILL BE LOOKED DOWN UPON!
YES!
YOU'D EVEN GO SO FAR AS SAYING THAT?
SEE FOR YOURSELF, THEN.
WHAT! DO YOU REALLY THINK THE MIZONGQUAN I'VE LEARNED CAN'T BEAT THIS KID?
GO AHEAD, THEN. BUT YOU WON'T BE ABLE TO DEFEAT KENJI!

GO AHEAD? ARE YOU SURE IT'S FINE IF I FIGHT?
SO, YOU'RE GOING TO HAVE TO FIGHT ONE MORE TIME
PLEASE, GO AHEAD!
I HAVE TO GO ALL OUT
YES. IN FACT, YOU HAVE TO GO ALL OUT
LET'S START!
HOW LONG ARE YOU GUYS GOING TO TALK FOR!


HY AAAAAAA!!
HERE
ヒュ
ヒュ
HERE
ヒュ

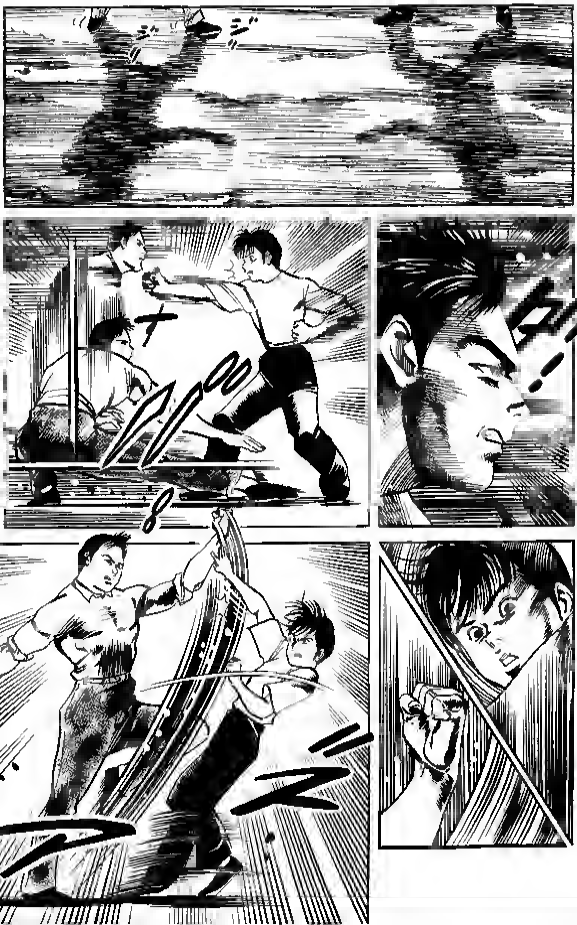

HUH? HE TURNED HIS BACK ON ME.
WATCH OUT!



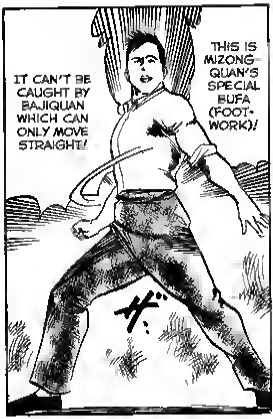


ア

BAJIQUAN'S TIESHAN KAO
THAT'S WHAT YOU USED TO DEFEAT HAN SI HAI, RIGHT?
ENOUGH! YOU SHOULD STOP THIS NOW
SHUT UP! LET'S GO, COME ON! I'LL BEAT YOU DOWN WITH MIZONGQUAN'S JUESHAO (TRUMP CARD)
!
MIZONG-QUAN'S AMAZING! IT HAS REALLY INTERESTING BUFA (FOOTWORK)


ジ
ジ
ナ
ピピ
ピ!
ピ!
ピ
ピ
ピ

OKAY!
KENJI, SHAO IS GOING ALL-OUT! DEFEAT HIM QUICKLY OR IT COULD GET DANGEROUS!


IT CAN'T BE CAUGHT BY BAJIQUAN WHICH CAN ONLY MOVE STRAIGHT!
THIS IS MIZONG-QUAN'S SPECIAL BUFA (FOOT-WORK)!
ザ

I CAN CATCH IT

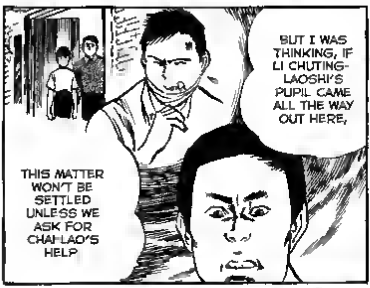
WHAT? YOU'RE JOKING

STRANGE, I CAN'T REACH HIM AT ALL.

ガラ
ダッ
オア…
ガッ!!

H, HEY! ARE YOU OKAY?
YOU JUST USED THE BUFA FROM MIZONGQUAN'S JUESHAO
WHERE DID YOU LEARN THAT?
ガ…ン

YES. WORD ABOUT A STRONG PERSON IS QUICK TO SPREAD,
AND MANY PEOPLE WILL CONSIDER IT A CHALLENGE
IS THIS GOING TO KEEP HAPPENING TO ME?


THIS MATTER WON'T BE SETTLED UNLESS WE ASK FOR CHAI-LAO'S HELP
BUT I WAS THINKING, IF LI CHUTING-LAOSHI'S PUPIL CAME ALL THE WAY OUT HERE,

WELL, THAT'S NOT GOOD

HE'S A WELL-RESPECTED MARTIAL ARTS FIGURE IN CANGZHOU, AND A MASTER OF MIZONGQUAN.
MIZONGQUAN IS THE MOST DEVELOPED KUNGFU IN CANGZHOU.
WHO IS LI CHUTING, ANYWAY?

MIZONGQUAN DOES HAVE A UNIQUE BUFA. THEY USE IT TO TRICK OPPONENTS AND KNOCK THEM DOWN.
HE COULD SUDDENLY DISAPPEAR FROM MY VIEW, OR HAVE HIS BACK ON ME.
MIZONGQUAN HAS SOME STRANGE BUFA.
WHO IS IT? COME ON IN
GOOD EVENING.
I'M SORRY FOR DISTURBING YOU. I'M A DISCIPLE OF LI CHUTING-LAOSHI
I AM HERE BY LAOSHI'S REQUEST
WHAT DO YOU NEED?

WE WOULD LIKE TO INVITE CHAI-LAO'S GUEST TO COME TO OUR BASHI CHANG (MARTIAL ARTS DOJO) TOMORROW MORNING.
NOT AGAIN. WHAT IS IT ABOUT NOW?
ALL RIGHT, THEN THANK YOU.
HEY, DO YOU KNOW WHAT GETTING CALLED TO THEIR BASHI CHANG REALLY MEANS?
I'LL GO THERE
ハァ～
OKAY, THINGS JUST GOT REALLY BAD
AND NOT TO MENTION CHAI-LAO WON'T BE HOME UNTIL TOMORROW NIGHT.

YOU REALLY BECOME LIKE A TRUE CANGZHOU LOCAL!
ARE YOU SERIOUS ABOUT GOING?
I KNOW THEY WANT ME TO FIGHT
I'M SERIOUS
BESIDES, THAT MARTIAL ARTS FIGURE MIGHT KNOW SOMETHING ABOUT MY GRANDFATHER
IF I DON'T GO, I'LL BE THE LAUGHING STOCK OF EVERYONE FROM CANGZHOU
BUT YOU COULD LOSE YOUR LIFE
I WILL GO!

拳鬼

原作 松田隆智 作画 藤原芳秀

Presented by: RYUICHI MATSUDA & YOSHIHIDE FUJIWARA

Presented by:

TRIPLEDRAW

TRANSLATOR, CLEANER, TYPESETTER

TOOMIN

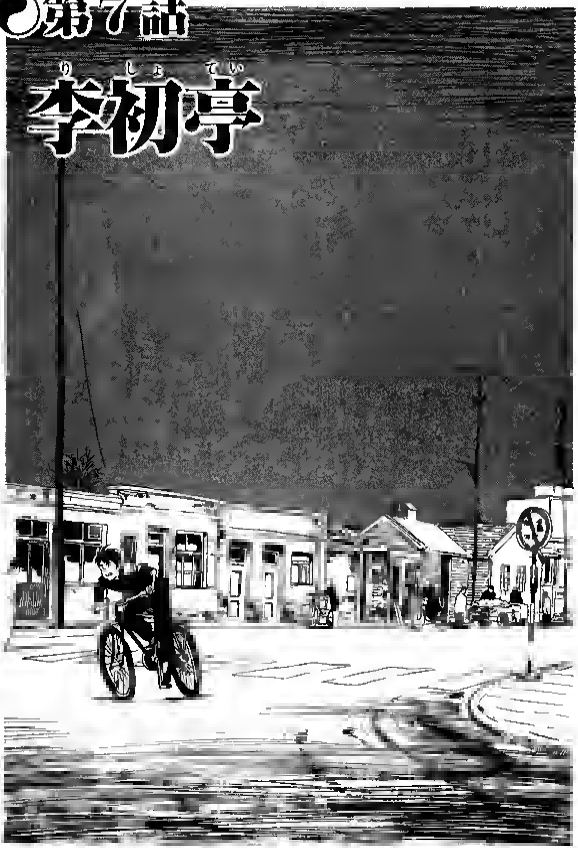
MARTIAL ARTS ADVISOR, EDITOR

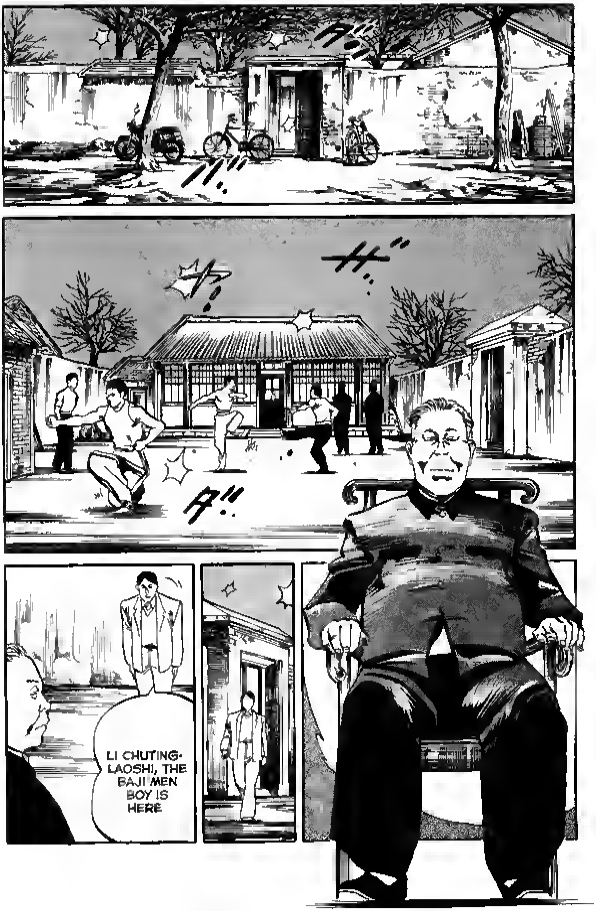
Raw by:

GUILL666

13

第7話
李初亭




LI CHUTING-
LAOSHI, THE
BAJI MEN
BOY IS
HERE

LI CHUTING· LAOSHI, IT'S BEEN A WHILE SINCE WE LAST MET.
ZHU YONGDE, IS THIS CHAI-LAO'S DISTANT RELATIVE?
THAT'S RIGHT. CHAI-LAO IS AWAY AT THE MOMENT.
PLEASED TO MEET YOU. MY NAME IS GOH KENJI

MAYBE THIS PERSON KNOWS SOMETHING ABOUT MY GRANDFATHER
HE'S THE CANGZHOU MARTIAL ARTS FIGURE, LI CHUTING OF MIZONGQUAN

BUT I'VE HEARD THAT YOU PRACTICE LI SHU WEN'S BAJIQUAN
THIS IS HARD TO BELIEVE,

THAT'S RIGHT. I'LL DEMON-STRATE IT.

RIGHT ?
WHEREVER I GO, I ALWAYS DEMON-STRATE TECH-NIQUES BEFORE TALKING.

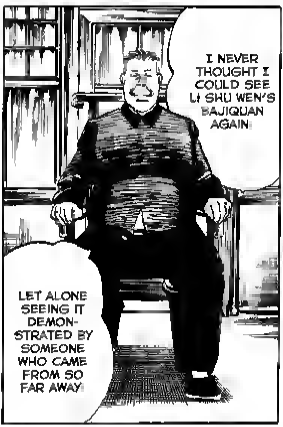
H, HEY, KENJI

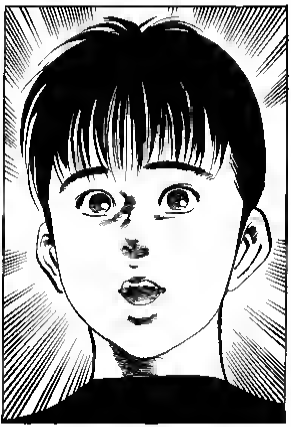
ズ

QUITE THE OPPOSITE... IT WAS VERY IMPRESSIVE. I'M SPEECHLESS.

HMMM, ZHU YONGDE.

WAS THAT NOT GOOD ENOUGH FOR YOU, LAOSHI?

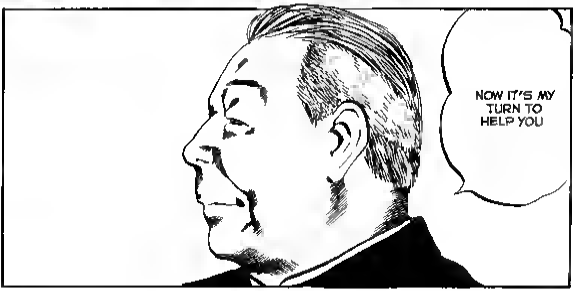

I NEVER THOUGHT I COULD SEE LI SHU WEN'S BAJIQUAN AGAIN.
LET ALONE SEEING IT DEMONSTRATED BY SOMEONE WHO CAME FROM SO FAR AWAY.

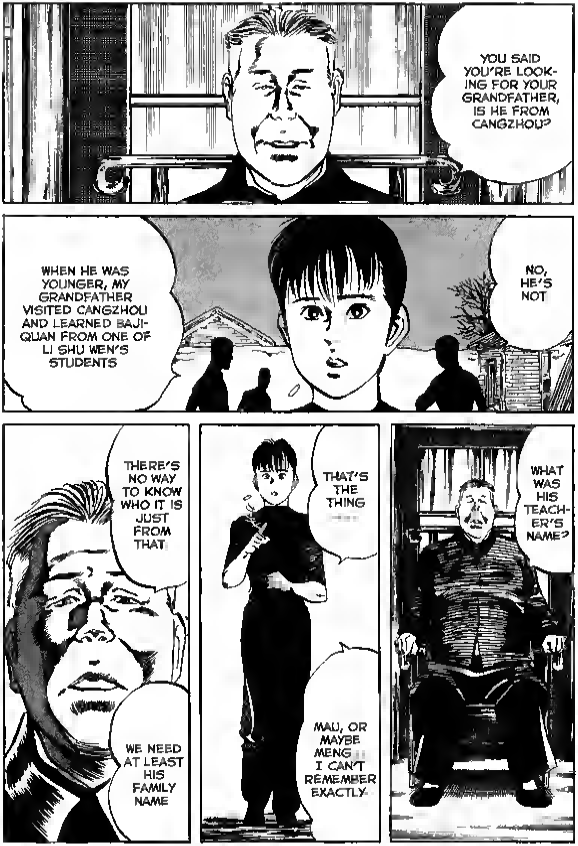


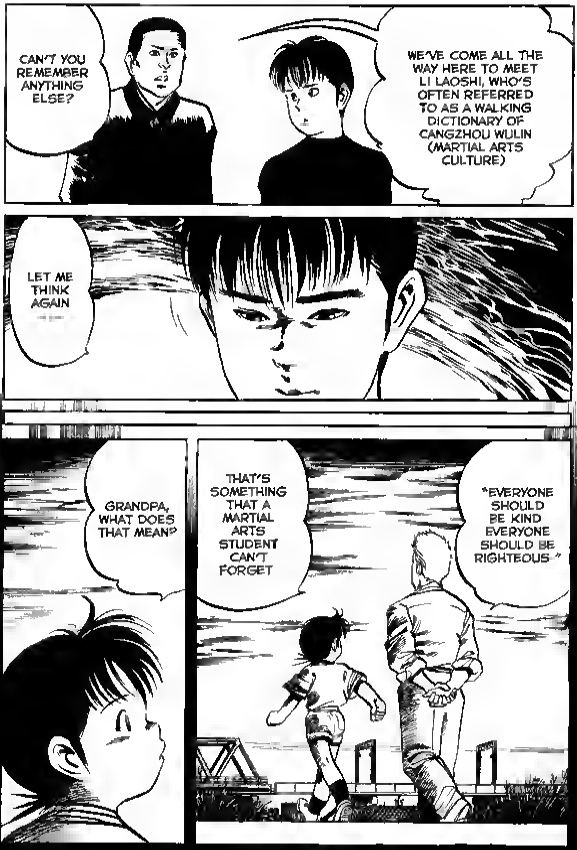
YES
XIAOPENG-YOU, STEP CLOSER
WHO DID YOU LEARN BAJIQUAN FROM?
AT FIRST, I LEARNED IT FROM MY GRAND-FATHER DURING PRIMARY SCHOOL
THEN I LEARNED FROM ZHANG REN ZHONG-LAOSHI IN YOKOHAMA
AND FINALLY FROM LIU YUN QIAO-LAOSHI IN TAIWAN

I'VE BEEN LOOKING FOR NEWS ABOUT HIM SINCE THE WAR ENDED ABOUT 40 YEARS AGO
LIU YUN QIAO!
SO HE DID CROSS OVER TO TAIWAN AFTERALL

THERE'S NO NEED TO THANK ME
THANK YOU BECAUSE OF YOU, NOW I KNOW NOW MY OLD FRIEND IS DOING
THANK YOU VERY MUCH


NOW IT'S MY TURN TO HELP YOU


YOU SAID YOU'RE LOOKING FOR YOUR GRANDFATHER, IS HE FROM CANGZHOU?
NO, HE'S NOT
WHEN HE WAS YOUNGER, MY GRANDFATHER VISITED CANGZHOU AND LEARNED BAJIQUAN FROM ONE OF LI SHU WEN'S STUDENTS
WHAT WAS HIS TEACHER'S NAME?
THAT'S THE THING
MAU, OR MAYBE MENG I CAN'T REMEMBER EXACTLY
THERE'S NO WAY TO KNOW WHO IT IS JUST FROM THAT
WE NEED AT LEAST HIS FAMILY NAME


CAN'T YOU REMEMBER ANYTHING ELSE?
WE'VE COME ALL THE WAY HERE TO MEET LI LAOSHI, WHO'S OFTEN REFERRED TO AS A WALKING DICTIONARY OF CANGZHOU WULIN (MARTIAL ARTS CULTURE)
LET ME THINK AGAIN
GRANDPA, WHAT DOES THAT MEAN?
THAT'S SOMETHING THAT A MARTIAL ARTS STUDENT CAN'T FORGET
"EVERYONE SHOULD BE KIND EVERYONE SHOULD BE RIGHTEOUS."

IM-
POR-
TANT
PER-
SON?
THAT'S WHAT AN IMPORTANT PERSON USED TO
"ALWAYS SEEK TRUTH WITHOUT FORGETTING KINDNESS."
YES HIS NAME IS SIMILAR TO MY TEACHER'S
YES, THAT'S IT! MENG!
IT WAS MENG-LAOSHI!
"EVERY-ONE SHOULD BE KIND. EVERY-ONE SHOULD BE RIGH-TEOUS."
HMM, THOSE ARE MENGZI'S WORDS.

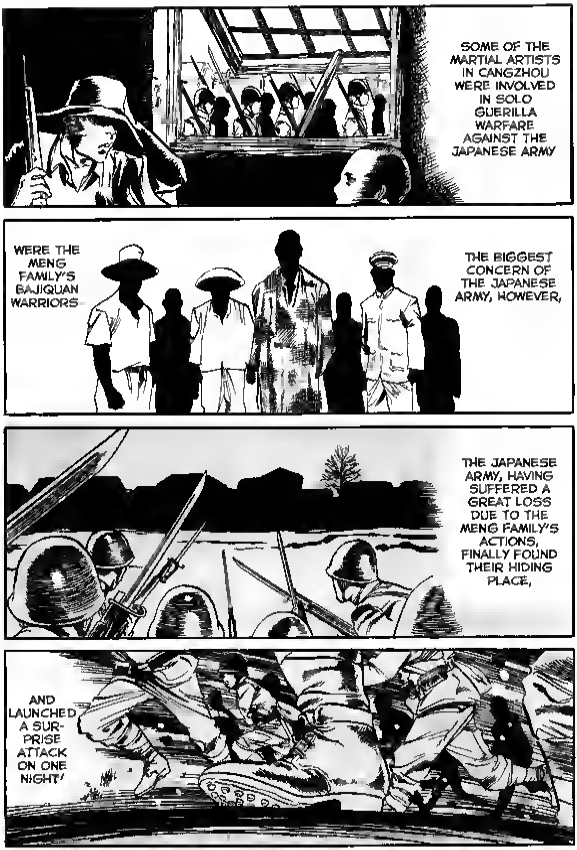
NO DOUBT ABOUT IT. IT'S THE SAME "MENG" AS IN MENGZI
WHAT? DID YOU SAY MENG?
THERE'S ONLY ONE BAJIQUAN PRACTITIONER WITH THE FAMILY NAME MENG.
AS FAR AS I KNOW,
IT HAS TO BE HIM. WHERE IS THAT PERSON NOW?
LI SHU WEN'S SON-IN-LAW, MENG XIAN ZHONG
WHO IS HE?

UNFORTUNATELY, THAT PERSON IS NO LONGER IN THIS WORLD
I DON'T KNOW.
BUT, THERE HAVE GOT TO BE SOME RELATIVES OR MARTIAL ARTS BROTHERS?
LI-LAOSHI, IT SEEMS LIKE THERE'S SOMETHING PREVENTING YOU FROM TELLING HIM.
IF YOU DON'T MIND, PLEASE TELL IT TO ME
THAT SUCKS! I THOUGHT YOU KNOW EVERYTHING THAT HAPPENS IN CANGZHOU!

I'M ACTUALLY NOT SUPPOSED TO TELL THIS TO JUST ANYONE, BUT I FEEL LIKE THIS IS PART OF OUR DESTINIES
AFTER ALL, BOTH OF YOU ARE BAJIQUAN PRACTITIONERS, JUST LIKE THE MENG FAMILY.
THANK YOU.
HOW COME?
THE MENG FAMILY, WHO DIRECTLY INHERITED LI SHU WEN'S BAJIQUAN, USED TO RESIDE IN CANGZHOU
BUT ABOUT 50 YEARS AGO, THEY ALL SUDDENLY AND MYSTERIOUSLY DISAPPEARED...

WHEN THE WAR BETWEEN JAPAN AND CHINA WAS AT ITS PEAK AROUND 1940, THE JAPANESE ARMY ENTERED CANGZHOU.

THAT TURNED CANGZHOU INTO THE MOST IMPOSING BATTLE FIELD IN HISTORY.
SINCE CANGZHOU IS KNOWN AS "THE BIRTHPLACE OF MARTIAL ARTS", THE LOCALS FOUGHT BACK A LOT MORE FIERCELY COMPARED TO OTHER REGIONS IN CHINA.


SOME OF THE MARTIAL ARTISTS IN CANGZHOU WERE INVOLVED IN SOLO GUERILLA WARFARE AGAINST THE JAPANESE ARMY
WERE THE MENG FAMILY'S BAJIQUAN WARRIORS
THE BIGGEST CONCERN OF THE JAPANESE ARMY, HOWEVER,
THE JAPANESE ARMY, HAVING SUFFERED A GREAT LOSS DUE TO THE MENG FAMILY'S ACTIONS, FINALLY FOUND THEIR HIDING PLACE,
AND LAUNCHED A SURPRISE ATTACK ON ONE NIGHT!

BUT THEIR HIDING PLACE WAS ALREADY EMPTY. MEN, WOMEN, SENIORS, CHILDREN, NOT A SINGLE SOUL WAS THERE
THE MENG FAMILY DISAPPEARED WITHOUT A TRACE IN JUST ONE NIGHT!

拳鬼

原作 松田隆智 作画 藤原芳秀

Presented by: RYUICHI MATSUDA & YOSHIHIDE FUJIWARA

Presented by:

TRIPLEDRAW

TRANSLATOR, CLEANER, TYPESETTER

TOOMIN

MARTIAL ARTS ADVISOR, EDITOR

Raw by:

GUILL666

13

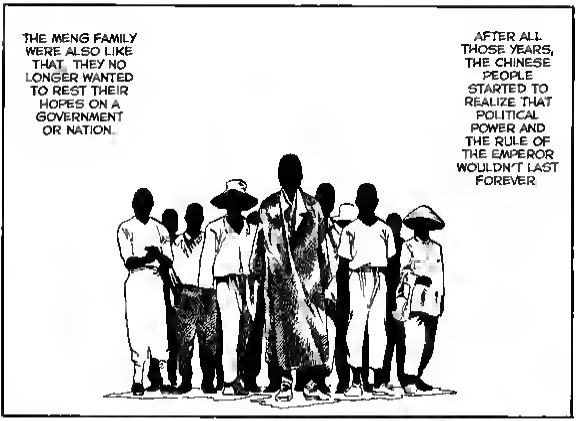
CHAPTER 8: THE MENG FAMILY

第8話

孟一族

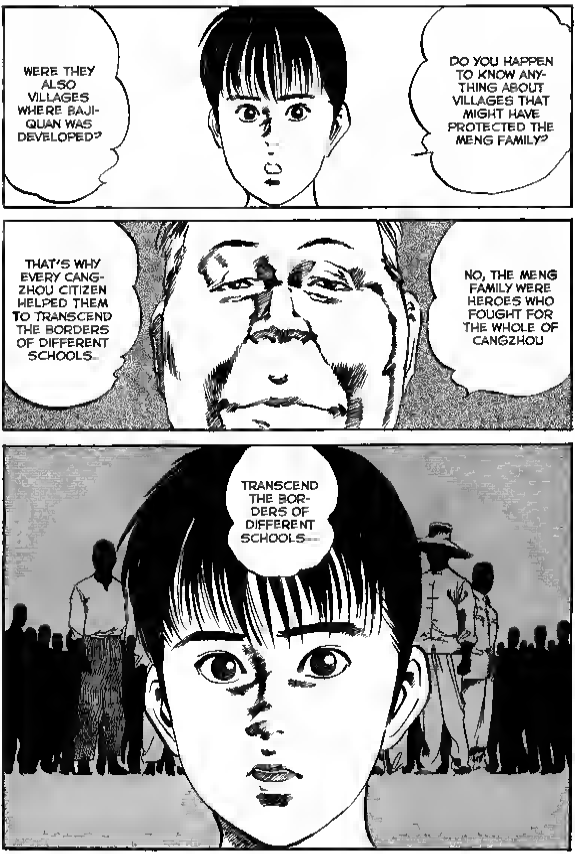
THE MENG FAMILY DISAPPEARED WITHOUT A TRACE IN JUST ONE NIGHT...
DOESN'T ANYBODY KNOW WHERE THEY DISAPPEARED TO?
PERHAPS THEY SPLIT UP AND HID IN VILLAGES, TO HIDE FROM THE JAPANESE ARMY'S RECONNAISANCE
BUT I THINK THEY'RE STILL IN CANGZHOU
SOME PEOPLE SAID THEY WENT TO THE SOUTH.

NO, THEY DIDN'T RETURN
BUT DIDN'T THEY RETURN TO THEIR VILLAGE AFTER THE WAR WAS OVER?
WHY IS THAT?
AFTER JAPAN SURRENDERED, A CIVIL WAR BROKE OUT BETWEEN THE COMMUNIST PARTY AND THE NATIONALIST PARTY
THE PERIOD AFTER THE CIVIL WAR WASN'T THE BEST TIME FOR MARTIAL ARTISTS EITHER
AND THEN THE CULTURAL REVOLUTION TOOK PLACE TRADITIONAL MARTIAL ARTS WERE CRUSHED HEAVILY

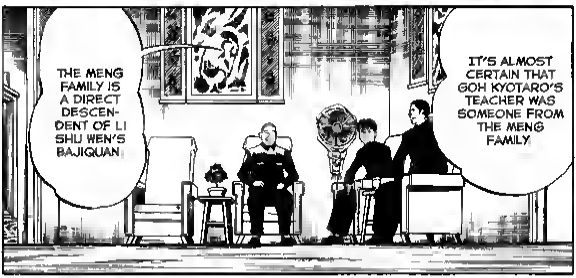

THE MENG FAMILY WERE ALSO LIKE THAT. THEY NO LONGER WANTED TO REST THEIR HOPES ON A GOVERNMENT OR NATION.
AFTER ALL THOSE YEARS, THE CHINESE PEOPLE STARTED TO REALIZE THAT POLITICAL POWER AND THE RULE OF THE EMPEROR WOULDN'T LAST FOREVER

CANGZHOU CITY
HUI PEOPLE'S MENG VILLAGE ZIZHI XIAN
NANLIANG
A VILLAGE CALLED NANLIANG, ABOUT 50 KILOMETERS SOUTH OF CANGZHOU CITY
BUT THERE ARE NO LONGER ANY TRACES OF THEM OVER THERE
LI SHU WEN WAS ALSO FROM THAT VILLAGE.

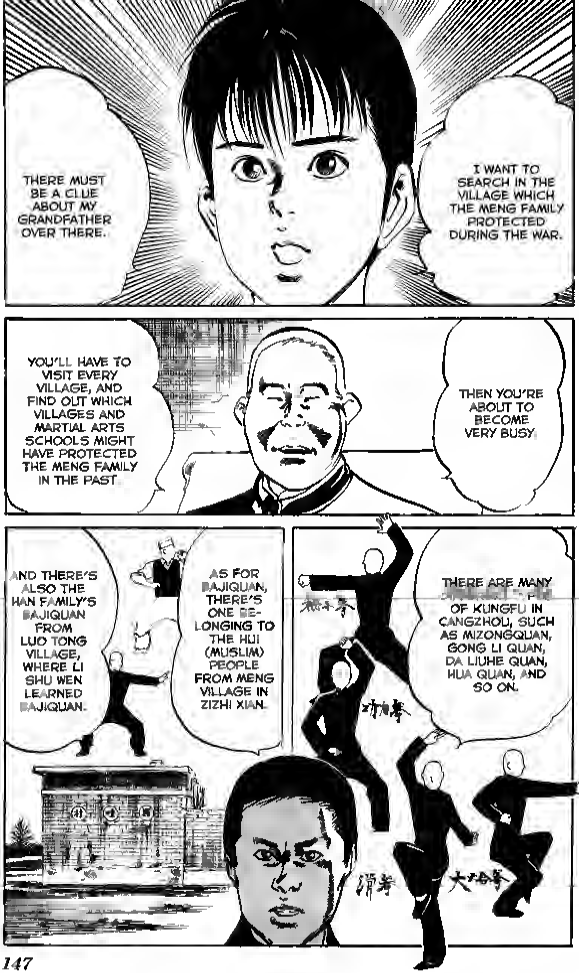
WHICH VILLAGE DID THE MENG FAMILY ORIGINALLY COME FROM?


WERE THEY ALSO VILLAGES WHERE BAJI-QUAN WAS DEVELOPED?
DO YOU HAPPEN TO KNOW ANY-THING ABOUT VILLAGES THAT MIGHT HAVE PROTECTED THE MENG FAMILY?
THAT'S WHY EVERY CANG-ZHOU CITIZEN HELPED THEM TO TRANSCEND THE BORDERS OF DIFFERENT SCHOOLS...
NO, THE MENG FAMILY WERE HEROES WHO FOUGHT FOR THE WHOLE OF CANGZHOU
TRANSCEND THE BOR-DERS OF DIFFERENT SCHOOLS—

IT SEEMS LIKE YOUR PATH IS BEGINNING TO OPEN AFTER MEETING LI CHUTING.

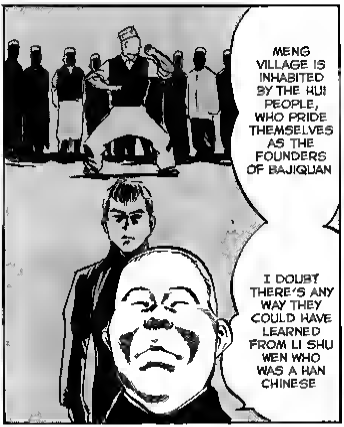

THE MENG FAMILY IS A DIRECT DESCENDENT OF LI SHU WEN'S BAJIQUAN.
IT'S ALMOST CERTAIN THAT GOH KYOTARO'S TEACHER WAS SOMEONE FROM THE MENG FAMILY.

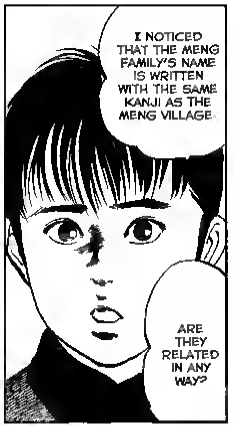
THE PROBLEM IS NOW WHERE TO FIND THE MENG FAMILY.
WHEN KENJI WAS STILL IN PRIMARY SCHOOL, HE MUST'VE COME TO CANGZHOU TO ASK FOR NEWS ABOUT THE MENG FAMILY.

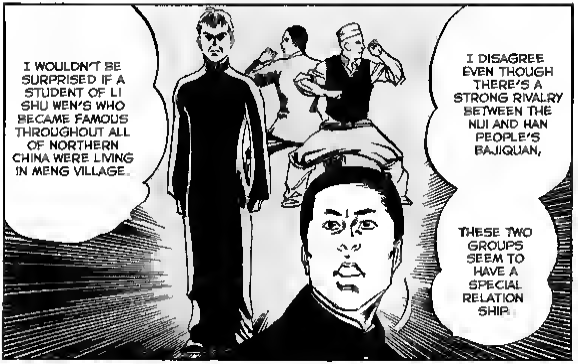

I WANT TO SEARCH IN THE VILLAGE WHICH THE MENG FAMILY PROTECTED DURING THE WAR.
THERE MUST BE A CLUE ABOUT MY GRANDFATHER OVER THERE.
THEN YOU'RE ABOUT TO BECOME VERY BUSY.
YOU'LL HAVE TO VISIT EVERY VILLAGE, AND FIND OUT WHICH VILLAGES AND MARTIAL ARTS SCHOOLS MIGHT HAVE PROTECTED THE MENG FAMILY IN THE PAST.
THERE ARE MANY OF KUNGFU IN CANGZHOU, SUCH AS MIZONGQUAN, GONG LI QUAN, DA LIUHE QUAN, HUA QUAN, AND SO ON.
AS FOR BAJIQUAN, THERE'S ONE BELONGING TO THE HUI (MUSLIM) PEOPLE FROM MENG VILLAGE IN ZIZHI XIAN.
AND THERE'S ALSO THE HAN FAMILY'S BAJIQUAN FROM LUO TONG VILLAGE, WHERE LI SHU WEN LEARNED BAJIQUAN.

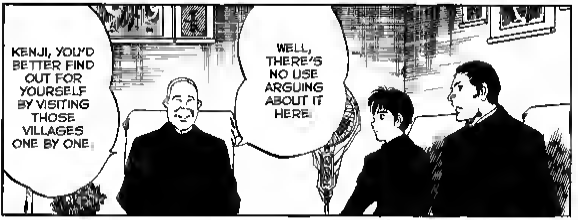
劈掛拳
二郎拳
猴拳
THE LIST GOES ON AND ON.
DAZUO VILLAGE WHICH WAS KNOWN FOR PIGUAQUAN,
BAITU VILLAGE WHICH GAVE BIRTH TO TANG LANGQUAN,
THEN THERE'S SHENG FOSI VILLAGE WHERE ERLANGQUAN WAS DEVELOPED,

THIS IS CAUSED BY PRIDE, OR FEAR OF SOMEONE ELSE STEALING THEIR TECHNIQUES
THEY EVEN GO SO FAR AS TO CLOSE THEMSELVES OFF FROM OTHER SCHOOLS.

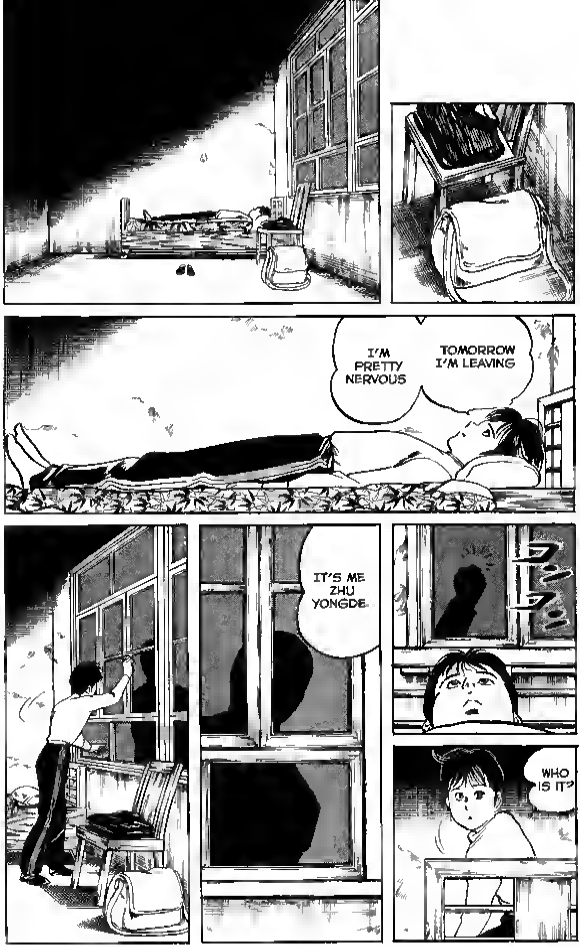

MENG VILLAGE IS INHABITED BY THE HUI PEOPLE, WHO PRIDE THEMSELVES AS THE FOUNDERS OF BAJIQUAN
I DOUBT THERE'S ANY WAY THEY COULD HAVE LEARNED FROM LI SHU WEN WHO WAS A HAN CHINESE


I NOTICED THAT THE MENG FAMILY'S NAME IS WRITTEN WITH THE SAME KANJI AS THE MENG VILLAGE.
ARE THEY RELATED IN ANY WAY?


I WOULDN'T BE SURPRISED IF A STUDENT OF LI SHU WEN'S WHO BECAME FAMOUS THROUGHOUT ALL OF NORTHERN CHINA WERE LIVING IN MENG VILLAGE.
I DISAGREE EVEN THOUGH THERE'S A STRONG RIVALRY BETWEEN THE NUI AND HAN PEOPLE'S BAJIQUAN,
THESE TWO GROUPS SEEM TO HAVE A SPECIAL RELATION SHIP.


KENJI, YOU'D BETTER FIND OUT FOR YOURSELF BY VISITING THOSE VILLAGES ONE BY ONE.
WELL, THERE'S NO USE ARGUING ABOUT IT HERE.

YES, I'LL DO MY BEST!


I'M PRETTY NERVOUS
TOMORROW I'M LEAVING
IT'S ME ZHU YONGDE
WHO IS IT?

YES
YOU'RE LEAVING TOMORROW BEFORE SUNRISE, RIGHT?
ライア
CHANCE FOR WHAT?
THEN TONIGHT IS THE ONLY CHANCE.
NUH?
MY CHANCE TO FIGHT AGAINST YOU.

ABSOLUTELY PERFECT FOR A FIGHT.
IT'S A FULL MOON TONIGHT.
DON'T FORGET THAT I'M STILL A CANG-ZHOU MARTIAL ARTIST.
WHY DO I HAVE TO FIGHT AGAINST YOU...?

I'VE ALWAYS WANTED TO TEST THE ABILITY OF LI SHU WEN'S KUNGFU
MY BAJIQUAN IS OF QIANG RUI QING'S STYLE, A MARTIAL ARTIST ON PAR WITH LI SHU WEN

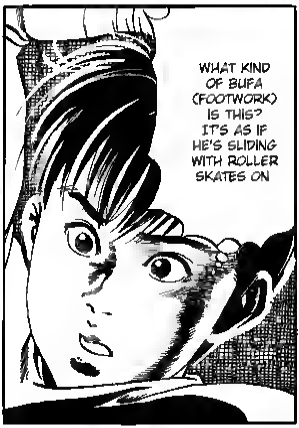
HOW AM I SUPPOSED TO GET INTO A FIGHTING MOOD JUST LIKE THAT?

COME ON THEN, LET'S GO!

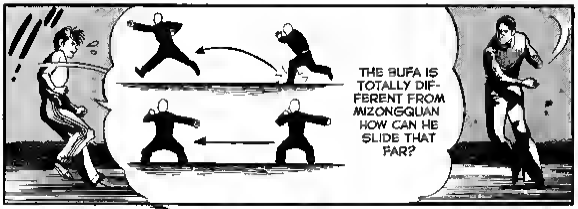
ドン

IN THAT CASE, I'LL STRIKE FIRST!
ダッ

YOU'RE LUCKY YOU DODGED IT!
BUT LET'S SEE HOW YOU HANDLE THIS!

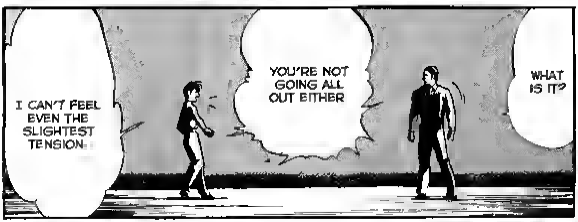

WHAT KIND OF BUFA (FOOTWORK) IS THIS? IT'S AS IF HE'S SLIDING WITH ROLLER SKATES ON

THAT'S THE SAME BUFA AS BEFORE


THE BUFA IS TOTALLY DIFFERENT FROM MIZONGQUAN HOW CAN HE SLIDE THAT FAR?

HOLD IT FOR A SECOND

YOU'RE NOT TAKING THIS SERIOUSLY- COME ON, FIGHT BACK!


I CAN'T FEEL EVEN THE SLIGHTEST TENSION-
YOU'RE NOT GOING ALL OUT EITHER
WHAT IS IT?

Ha Ha Ha
SO YOU'VE FOUND ME OUT I GUESS I CAN'T DENY IT

YOU'RE DOING ALL THIS TO TEACH ME THAT BUFA FROM BEFORE
COULD IT BE THAT
QIANGSHI BAJIQUAN FOCUSES HEAVILY ON THIS FOOT-WORK
YES. THIS BUFA IS CALLED HUOBU AND IS USED IN FIGHTS BY BAJIQUAN
DO YOU THINK YOU CAN MEMORIZE IT?
GOOD. THAT'S A PARTING GIFT FROM ME
NOW I'M GOING TO GO HOME AND CATCH SOME SLEEP
SOME-HOW...

ZAIJIAN (SEE YA)
NO NEED TO THANK ME ONCE YOU FULFILL YOUR GOAL, DON'T FORGET TO COME BACK HERE
THANK YOU, ZHU-SAN!
XIEXIE, ZHU-SHIXIONG ZAIJIAN! (THANK YOU, ZHU-SENPAI GOODBYE!)

拳鬼

原作 松田隆智 作画 藤原芳秀

Presented by: RYUICHI MATSUDA & YOSHIHIDE FUJIWARA

Presented by:

TRIPLEDRAW

TRANSLATOR, CLEANER, TYPESETTER

TOOMIN

MARTIAL ARTS ADVISOR, EDITOR

Raw by:

GUILL666

13

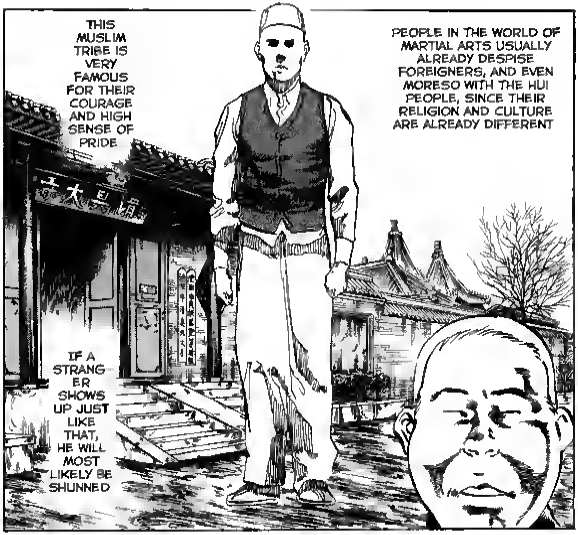
CHAPTER 9: VISION IN THE HUANGCHEN

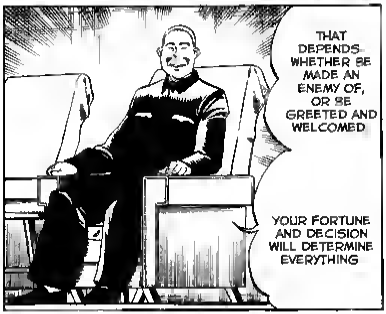
第9話
黄塵の幻

IT'S REALLY HOT OUT.

I WILL FIRST GO TO NANLIANG VILLAGE, WHERE THE MENG FAMILY ORIGINATED.
BUT I DON'T KNOW WHETHER THERE WILL BE ANY LEADS ABOUT MY GRANDFATHER THERE.
THAT'S ALSO PART OF THE REASON WHY I WANTED TO GO THERE
NANLIANG IS ALSO LI SHU WEN'S HOMETOWN
CANGZHOU CITY
HUI PEOPLE'S MENG VILLAGE
ZIZHI XIAN
NANLIANG
THE SHORTEST ROUTE TO NANLIANG IS THROUGH MENG VILLAGE

BAJIQUAN WAS FOUNDED IN THE MENG VILLAGE, RIGHT?
SUP-POS-EDLY SO
IT WAS FIRST THE NUI PEOPLE'S KUNGFU, AND THEN IT SPREAD TO THE HAN CHINESE AND WAS FURTHER DEVELOPED AMONG THEM.
THE NUI PEOPLE'S BAJIQUAN. I WONDER HOW IT DIFFERS FROM MY KUNGFU
I WANT TO SEE IT
NUH? WHY IS THAT?
I WOULD SUGGEST THAT YOU DON'T APPROACH THEM WITH THE PRETEXT OF LOOKING AROUND

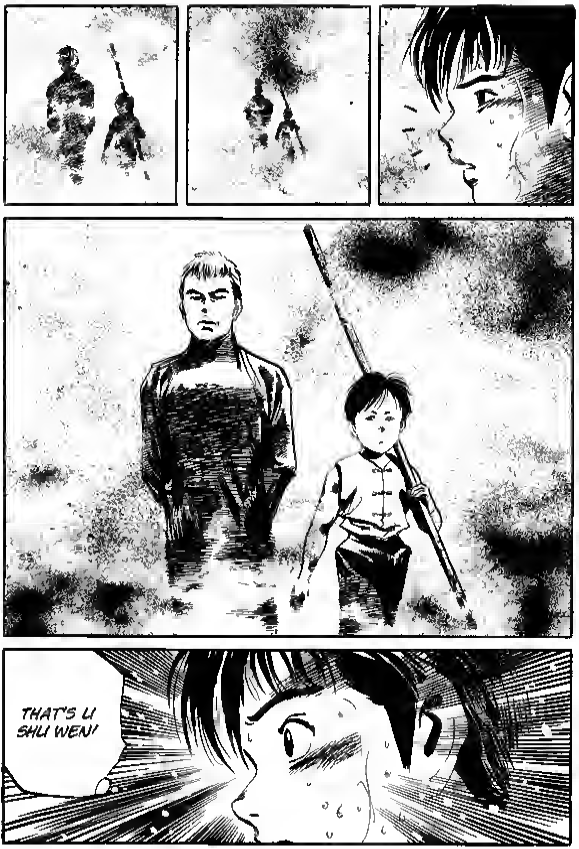

THIS MUSLIM TRIBE IS VERY FAMOUS FOR THEIR COURAGE AND HIGH SENSE OF PRIDE
PEOPLE IN THE WORLD OF MARTIAL ARTS USUALLY ALREADY DESPISE FOREIGNERS, AND EVEN MORE SO WITH THE HUI PEOPLE, SINCE THEIR RELIGION AND CULTURE ARE ALREADY DIFFERENT
IF A STRANGER SHOWS UP JUST LIKE THAT, HE WILL MOST LIKELY BE SHUNNED


THAT DEPENDS WHETHER BE MADE AN ENEMY OF, OR BE GREETED AND WELCOMED
YOUR FORTUNE AND DECISION WILL DETERMINE EVERYTHING

IN THAT CASE, SHOULD I KEEP MY BAJIQUAN A SECRET?

YES, YOU HAVE TO BE CAREFUL. BEAR IN MIND THAT YOU'RE IN CANGZHOU REGION.
I'M SLIGHTLY NERVOUS
I'M SO THIRSTY, BUT I DOUBT ANYONE SELLS COLA AROUND HERE.
I WONDER IF THIS IS THE RIGHT WAY.

I CAN'T SEE ANYTHING WHICH WAY SHOULD I BE WALKING?
THE HEAT IS UNBEARABLE MY EYES ARE SEEING SPOTS
YELLOW FOG
WHAT COULD THIS BE?


THAT'S LI SHI WEN!

IMPOSSIBLE! LI SHU WEN PASSED AWAY 60 YEARS AGO
THEN THE PERSON NEXT TO HIM IS LIU YUN QIAO-LAOSHI ... ?

OH, WHERE IS HE?
DING LAOSHI, THERE'S A PERSON LYING ON THE GROUND.
NO, IT LOOKS LIKE HE'S OVER-HEATED.
IS HE DEAD?
DANIU, GO OVER TO THE RIVER AND WET THAT HAND TOWEL

XIAO HAIZI (BOY), WAKE UP
110 ニン 110 ニン
HUH?
LI SHU WEN .....

ゴゴゴ
ゴゴゴ
ゴゴゴ
OH, WHAT A COINCI-DENCE.
ARE YOU GOING BACK TO THE VILLAGE?
NUH? IS THAT DING-LAOSHI?
WE WOULD LIKE TO TAKE A RIDE, IF THAT'S OKAY

ゴゴ
ゴゴ
LAOSHI, HE'S COMING AROUND.
ゴゴ
ゴゴ
WHAT HAP-PENED TO ME?
ゴゴ
SO, YOU'VE RECOV-ERED YOUR CON-SCIOUS-NESS.
IT'S NOTHING SERIOUS YOU JUST FAINTED FROM THE HEAT.

THIS IS NOT FOG. AROUND HERE, IT'S CALLED HUANGCHEN (YELLOW DUST) AND ACTUALLY COMES FROM TINY DUST PARTICLES IN THE AIR
WHAT'S WITH THIS YELLOW FOG?
THAT'S RIGHT.
YOU CAN'T BE FROM AROUND HERE IF YOU DON'T KNOW ABOUT THE HUANGCHEN.
HUH?
HAVE YOU EVER STUDIED BAJIQUAN?
YOU WERE RAVING ABOUT LI SHU WEN IN YOUR SLEEP.
I CAN'T REALLY REMEMBER

ゴロゴロ
I LIKE THIS KID
A LITTLE BIT
YES, A LITTLE BIT
DO YOU KNOW ABOUT BAJIQUAN?

XIAO HAIZI, WHO DO YOU THINK THAT OLD MAN IS?
Ha Ha Ha
HE IS THE GRAND ELDER OF MENG VILLAGE'S BAJIQUAN, DING QINGZHEN-LAOSHI
ゴロ
ゴロ
MENG VILLAGE!? SO THAT MEANS THE HUI PEOPLE'S BAJI-QUAN!?

拳児 18 ・完

- END OF VOL. 18 -